

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 127 (2014)

Artikel: La Brevissima somma della dottrina christiana (~1550) da Franceso Negri : in catechissem per la Vuclina e las valladas grischunas dil sid
Autor: Bernhard, Jan-Andrea
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-583111>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

**La *Brevissima somma della dottrina christiana* (~1550)
da Francesco Negri – in catechissem
per la Vuclina e las valladas grischunas dil sid**

Jan-Andrea Bernhard

1. Introducziun generala

Ei dat adina novas scopertas sch'ins s'occupescha dalla historia. La savida davart in tema historic ei pia adina interimistica. Sch'ins anfla novas fontaunas ni documents san ins il bia differenziar la savida vertenta e l'enconuschientscha actuala.¹ Quei vala denter auter era per la historia dil lungatg, p. ex. dil talian ni dil romontsch. Adina puspei dat ei novas scopertas, pli pintgas ni pli grondas. Ellas ein il bia ina contribuziun all'atgnadad, alla formaziun ed agl effect davart il lungatg tractau.

Dus exempels davart il lungatg romontsch duein illustrar quei: Gia avon in cert temps haiel jeu fatg ina dètg interessanta scoperta: En connex cun mia lavur vid l'influenza dil cudisch svizzer en l'Europa centrala sun jeu vegnius confruntaus cul cudisch *Oratio Dominica polyglottos. Vel Pater noster & c. in XXV linguis* [...] (Cassovia 1614), edius da Melchior Bocatius (Bok), il fegl dil *poeta laureatus* Johannes Bocatius (1568–1621),² el qual ins anfla denter auter era il *Bab nos* en romontsch, surscrets cun «Rhaetice vel Curvallicè».³ Il text ei semeglionts a quel che Konrad Gessner ha transmess en siu *Mithridates. De differentiis linguarum* [...] *observationes* (Turitg 1555).⁴ Che Bocatius ha priu si il *Bab nos* en romontsch denter quels 25 lungatgs,⁵ che sesanflan el cudisch davart l'*Oratio dominica polyglottos*, e numnadamein suenter il *Pater noster* en latin, il *Padre nostro* en talian,

¹ In exempel duei illustrar quei: A caschun da retschercas ella Chesa Planta a Samedan hai jeu anflau il cudisch *Confutatione delle calunnie, e delle maledicentie* [...] (Genf 1596) da Scipione Calandrini, plevon a Sunder (Sondrio) (1576–1607). Quei cudisch – tochen uss valeva il cudisch per sparius – sco era l'anflada da brevs nunenconuscentas, denter auter a Konrad Gessner a Turitg, gida da differenziar buca mo la savida sur dalla teologia da Calandrini, mobein era l'enconuschientscha actuala sur dalla pleiv reformada da Sunder.

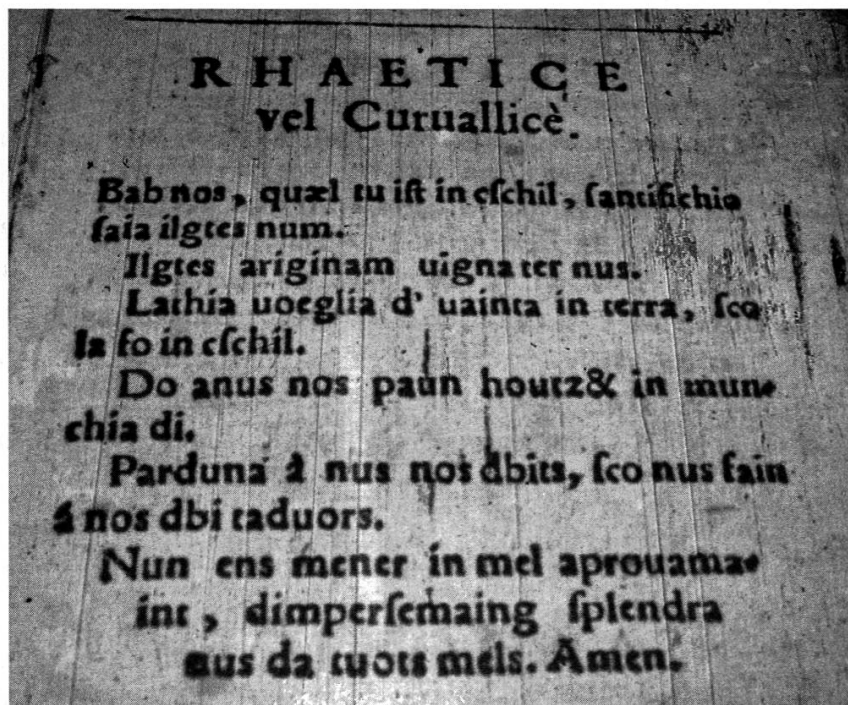
² Cf. Doris TEICHMANN, Vom orthodoxen Lutheraner zum evangelischen Christen des Ausgleichs, PBS 1 (2000), p. 24–35.

³ Cf. Melchior BOCATIUS (ed.), *Oratio Dominica Polyglottos. Vel Pater noster & c. in XXV linguis* [...], Cassovia 1614, s.p.

⁴ Cf. Konrad GESSNER, *Mithridates. De differentiis linguarum tum veterum tum quae hodie apud diversas nationes in toto orbe terrarum in usu sunt* [...] *observationes*, Turitg 1555, f. 65^r.

⁵ Gessner ha tractau varga 50 lungatgs en siu *Mithridates*, schegie ch'el enconuscheva aunc pli biars «lungatgs»; en si'introducziun explichescha el denton la differenza denter ils lungatgs ed ils dialects (cf. GESSNER, *Mithridates*, f. 1^v–4^v).

ed avon il *Nostre pere* en franzos, muossa ch'il lungatg romontsch ha giu a l'entschatta dil 17. tschentaner buca mo ina certa muntada en connex europeic, mobein era ch'il territori romontsch ei staus enconuschents lunsch entuorn.⁶ Sch'ins uarda ina carta dil territori romontsch, il qual sesanfla el Grischun ed ell'Italia dil nord, ei quei evident.



Il Bab nos ord il cudisch *Oratio Dominica polyglottos* (Cassovia 1614).

Il secund exempel ha in tut auter character: Ella perscrutaziun da texts vegls stampai en romontsch ei da constatar, ch'il diever dad auters cudischs stampai (surtut en ils lungatgs latin e talian) ha aunc giu gitg in'influenza silla formaziun dil lungatg romontsch. Aschia savein nus che Iachiam Bifrun ha duvrau en connex cun sia translaziun dil *Nuof Testamaint* (Basilea 1560) il *Novum Testamentum omne* (Basilea 1522) dad Erasmus,⁷ ni, lu el 17. tschentaner, che Luci Gabriel ha duvrau en connex culla translaziun sur-

⁶ Cf. Alexi DECURTINS, Das Rätoromanische und die Sprachforschung. Eine Übersicht, *Vox Romanica* 23 (1964), p. 258ss.

⁷ Cf. Siegfried HEINIMANN, Bifrun, Erasmus und die vorreformatorische Predigtsprache im Engadin, en: IDEM, *Romanische Literatur- und Fachsprachen in Mittelalter und Renaissance. Beiträge zur Frühgeschichte des Provenzalischen, Französischen, Italienischen und Rätoromanischen*, ed. da Rudolf Engler e Ricarda Liver, Wiesbaden 1987, p. 86ss; Jan-Andrea BERNHARD, «Vna cuorta et christiauna fuorma da intraguidar la giuventüna». Iachiam Tütschett Bifrums Katechismus von 1552 in der Ausgabe von 1571, *AnSR* 121 (2008), p. 187-247. 212ss.

silvana dil *Nief testament* (Basilea 1648) la bibla taliana da Giovanni Diodati (1607; 1641),⁸ pia ch'il lungatg romontsch ei vegnius influenzaus da differentas varts. Denton eis ei pèr ussa vegniu perscrutau che Lüci Papa ha duvrau en sia translaziun dil cudisch da Jesus Sirach, en *La Sabgienscha* (Poschiavo 1613), buca mo la *Biblia sacrosancta Testamenti Veteris & Novi* [...] (Turitg 1543/44), mobein era il *Bibliorum codex sacer et authenticus, Testamenti utriusque Veteris & Novi, ex Hebraea & Graeca veritate*, [...] (Turitg 1564).⁹ Il diever da quellas duas Biblas latinas ha naturalmein giu in'influenza silla translaziun da Papa, gie la finfinala silla formaziun dil lungatg romontsch.¹⁰

Ils dus exempels illustreschan differents aspects: Gl'emprem eis ei da constatar che l'occupaziun cun fontaunas – seigien ei stampadas ni manuscrets – porta adina puspei novas enconuschientschas, era davart il lungatg romontsch. Plinavon ei d'accentuar che las fontaunas, era las fontaunas da lungatg, ston adina vegnir perscrutadas en lur connex social, historic, ecclesiastic, spirtal e. a. v. Quei ei forsa ozilgi la pli gronda sfida, surtut cunquei che la savida spirtala ed ecclesiastica ei savens sin buna via da sesminuir. Quei vul gir che nus enconuschein, cun leger texts dil 16. ni 17. tschentaner, buca pli directamein ils texts religius ni spirtals che stattan en connex cun quels texts. Ils humanists u erudits dil 16. tschentaner – leutier s'audan era ils reformaturs – han per exempel citau bia ord texts pli vegls dall'antica, dil humanissem ni ord la Bibla, senza numnar quei. La savida u l'enconuschientscha sur da texts e cudischs ch'ils auturs han duvrau, ei denton buca mo in'indicaziun dall'influenza, alla quala igl autur ei staus suttamess, mobein era digl intent ch'igl autur ha giu cun scriver siu text.¹¹

⁸ Cf. Luci Gabriel: A tuts ca legian ilg Nief Testament, ad han quita par lur salid, en: Ilg Nief Testament de Niess Senger Jesu Christ, Basilea 1648, f.)(3^r.

⁹ Presentamein lavura prof. dr. Ricarda Liver, Lützelflüh, vid in'ediziun da *La Sabgienscha* da Lüci Papa; en quei connex ha ella informau mei sur da quella enconuschientscha (cf. Ricarda Liver a Jan-Andrea Bernhard, 24 d'october 2013, en: Correspondenza Bernhard, Castrisch)

¹⁰ Pertucont il connex causal denter la baselgia resp. il diever dalla Bibla e la formaziun dil lungatg romontsch cf. Conradin BONORAND, Die Engadiner Reformatoren Philipp Gallicius, Jachiam Tütschett Bifrun und Durich Chiampell. Voraussetzungen und Möglichkeiten ihres Wirkens aus der Perspektive der Reformation im allgemeinen, Chur 1987, p. 35–39; Adolf COLLENBERG, Da la reformaziun a la litteratura rumantscha, en: ibid., Istorgia grischuna, Cuira 2003, p. 167–171; Otto GSELL, Die Kirchen und die romanischen Minderheiten von Graubünden bis Friaul, en: Wolfgang Dahmen et al. (ed.), Die romanischen Sprachen und die Kirchen. Romanisches Kolloquium III, Tübingen 1990, p. 157–171; Reto R. BEZZOLA, Litteratura dals Rumauntschs e Ladins, Cuera 1979, p. 190–202.

¹¹ Il pli impressiunont exempel ei la corrispondenza da Heinrich Bullinger, ella quala – ei setracta da varga 12'000 brevs mantenidas – ei sesanflan referenzas ord l'entira historia spirtala (cf. HBBW 1–15).

En quei connex eis ei da remarcar ch'ils auturs han buca mo duvrau texts vegls, mobein ch'ei deva era in transfer e scomi intensiv da savida, denter ils erudits ed auturs dil 16. tschentaner – tras la derasaziun dils cudischs, tras la corrispondenza dils erudits e tras la peregrinaziun da students e humanists.¹² Per quei motiv ei per exempel la reformaziun ellas valladas grischunas dil sid ed ella Vuclina influenzada bia pli fetg dils moviments reformatrics dall'Italia che da Turitg anora. Gest las activitads da Francesco Negri ni da Pier Paolo Vergerio cumprovan quei.¹³ Fertun che Negri ei staus surtut scolast a Clavenna e Tiraun,¹⁴ ei Vergerio staus activs sco reformatur dapi 1549 el Puschlav, ell'Engiadin'aulta, ella Bergaglia ed ella Vuclina.¹⁵ Quei ha giu consequenzas significativas per la historia spirtala e linguistica da quei territori. Ils «territoris romontschs» (Engiadin'aulta) e «talians» (Bergaglia, Vuclina, Puschlav) eran pia sut in'influenza vicendeivla, vul gir ch'in transfer ed in scomi da savida denter l'Engiadin'aulta e las valladas dil sid ei staus regulars el 16. tschentaner.¹⁶ Naturalmein ha quei era giu ina gronda influenza silla formaziun dil romontsch ell'Engiadina.

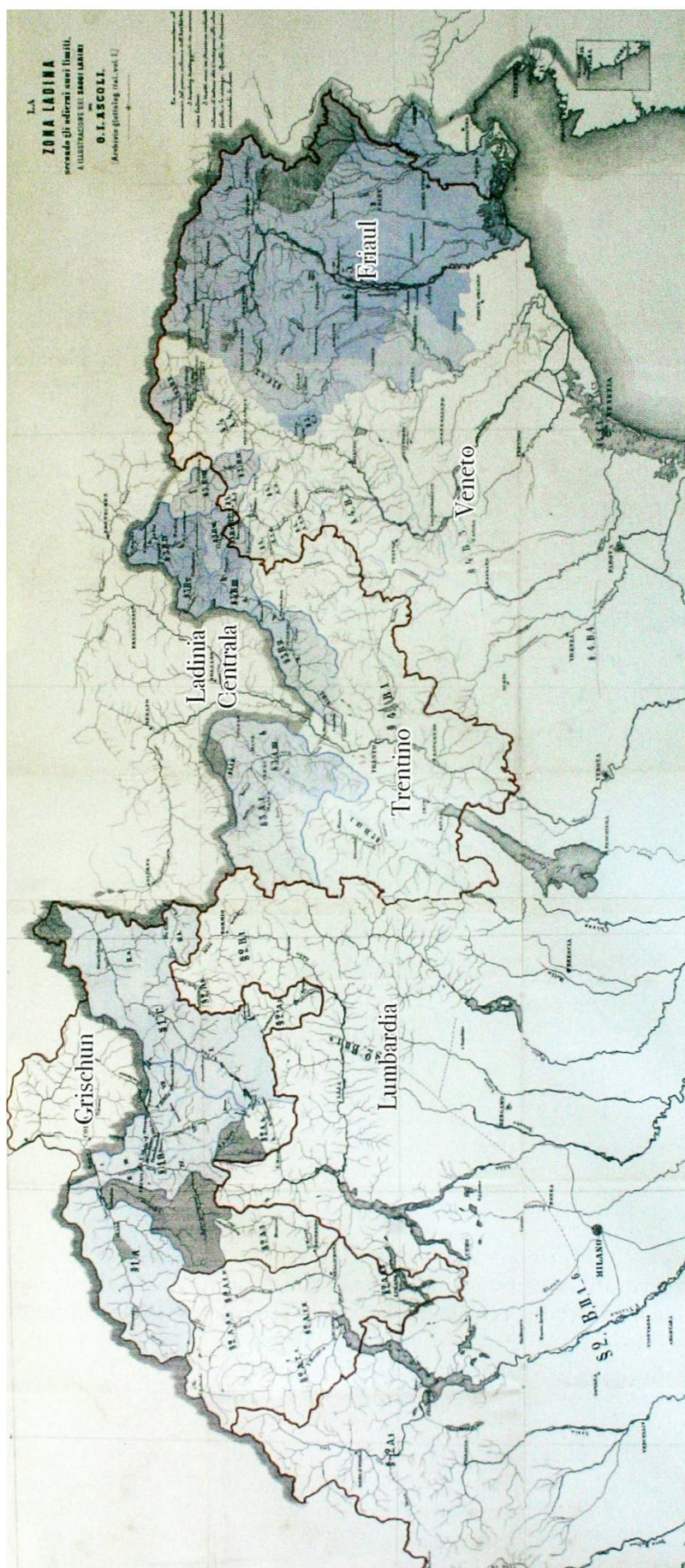
¹² Cf. Jan-Andrea BERNHARD, *Il cudisch en Grischun. Derivonza, diever, funcziun, rimnada ed effects da cudischs, collecziuns da cudischs e da bibliotecas ellas Treis Ligias (1500–1800)*, AnSR 126 (2013), p. 70–76; IDEM, *Die Bedeutung der ungarisch-schweizerischen Kontakte für die Konsolidierung des reformierten Bekenntnisses im Reich der Stephanskronen. Ein Beitrag zur Kommunikationsgeschichte zwischen Ungarn und der Schweiz in der frühen Neuzeit (1500–1700)*, Göttingen 2014, p. 53ss.

¹³ Cuntrariamein a Gsell (cf. GSELL, *Kirchen*, p. 134ss). Pertuccont l'activitad da Negri e Vergerio dat Conradin Bonorand ina buna survesta (cf. Conradin BONRAND, *Reformatrice Emigration aus Italien in die Drei Bünde. Ihre Auswirkungen auf die kirchlichen Verhältnisse – ein Literaturbericht*, Chur 2000, p. 96ss. 145–149), denton eis el da reveder e da cumpletar en differents puncts (cf. Jan-Andrea BERNHARD, *Reformation and Confessionalization in Grisons*, cumpara en: *A Companion to the Swiss Reformation*, hg. von Amy Nelson Burnett und Emidio Campi, Leiden 2014); Edoardo BARBIERI, *Pier Paolo Vergerio e Francesco Negri: Tra storia, storiografia e intertestualità*, en: Ugo Rozzo (ed.), *Pier Paolo Vergerio il Giovane, un polemista attraverso l'Europa del Cinquecento. Convegno internazionale di studi Cividale del Friuli, 15–16 ottobre 1998*, Udine 2003, p. 252ss).

¹⁴ Mira sutvart (p. 16ss).

¹⁵ Cf. Peter DALBERT, *Die Reformation in den italienischen Talschaften Graubündens nach dem Briefwechsel Bullingers. Ein Beitrag zur Geschichte der Reformation in der Schweiz*, Zürich 1948, p. 86–107; Silvano CAVAZZA, *Pier Paolo Vergerio nei Grigioni e in Valtellina (1549–1553)*, en: Alessandro PASTORE (ed.), *Riforma e società nei Grigioni. Valtellina e Valchiavenna tra '500 e '600*, Milano 1991, p. 33–62; Ernst WALDER, *Pier Paolo Vergerio und das Veltlin 1550*, SBAG 3 (1945), p. 229–246.

¹⁶ Igl ei buca d'emblidar che Vergerio ha perdegau sco empren igl evangeli a Bever, Samedan, Puntraschigna e Segl.



Carta storico-linguistica del Grischun e da l'Italia del nord, tenor Ascoli.

Gest la historia dalla formaziun digl engiadines muossa ch'il romontsch ei semidaus el decuors dil temps pervia dallas influenzas dil talian.¹⁷

2. Motiv, finamira e resultat dall'ediziun

La historia spirtala ha demussau regularmein ch'ils catechissem – Luther ha numnau els «leyen Biblia»¹⁸ – vevan ina gronda influenza sil patertgar e silla savida dil pievel, ed en consequenza da quei era silla formaziun dil lungatg quotidian. Per quei motiv eis ei necessari e giavischau ch'ils pli vegls catechissem ch'ei vegni duvrai dapi amiez il 16. tschentaner ell'Engiadina ed ellas valladas dil sid sco ella Vuclina e ch'ei ozilgi grevs d'anflar sche buca nunaccessibels, vegnien publicai en in'ediziun historic-critica. Las ediziuns possibiliteschan denton buca mo l'accessibilitad, mo-bein dattan era sclariment sur dalla formaziun spirtala e linguistica ed animeschan ad ulteriuras perscrutaziuns cun quels texts vegls da gronda influenza sil territori suranumnu.

L'entschatta da quellas ediziuns haiel jeu fatg cull'ediziun dil catechissem *Vna cuorta et christauna fuorma da intraguidar la giuventüna* (Poschiavo 1552) da Iachiam Bifrun ellas *Annalas da la Societad Retorumantscha* igl onn 2008.¹⁹ Las reacziuns sin quella ein stadas per gronda part fetg positivs²⁰ schegie ch'enqual linguist ha menziunau cun raschun che certas damondas seigien buca vegnidadas tractadas. Jeu vevel da lezzas uras surtut duas finamiras: D'ina vart da far accessibel il text ch'exista mo pli ina ga en il «Preussischer Kulturschatz der Staatsbibliothek» a Berlin,²¹ da l'autra vart da contextualisar il catechissem ella historia spirtala dil Grischun e dalla Svizra.

Las reacziuns positivs ein stadas il motiv ch'ils redactors dallas *Annalas* e la suprastanza dalla *Societad Retorumantscha* han susteniu mia proposta da publicar el decuors dils proxims onns ils catechissem e texts pli vegls che han giu ina influenza notabla silla historia spirtala e linguistica

¹⁷ Cf. Silvia PRADER-SCHUCANY, *Romanisch Bünden als selbständige Sprachlandschaft*, Bern 1970, p. 259s. Quei aspect haiel jeu risguardau diplascheivlamein memia pauc en miu studi sur dil catechissem da Bifrun, vegn denton tematisau en connex cul catechissem da Chiampell.

¹⁸ Cf. Martin LUTHER, *Katechismuspredigten. Zweite Predigtreihe* (1528), en: WA 30 I, 27.

¹⁹ Cf. BERNHARD, *Fuorma*, p. 218–247.

²⁰ Prof. dr. Georges Darms ha scret suandontamein: «Che Vus veis mess a disposiziun quei text als scienziats ei veramein ina fetg meriteivla caussa.» (Georges Darms a Jan-Andrea Bernhard, 16 d'october 2013, en: *Correspondenza Bernhard*, Castrisch).

²¹ Ei mauncan las p. 5–6. 31–32 und dallas p. 7–8 la vignetta ed il text sil verso (cf. SBB: Xn 8550/800; KBGR: Aa 837 KGS [Microfilm]); vgl. BERNHARD, *Fuorma*, p. 187s.

ell'Engiadina ed ellas valladas dil sid. Il plan da quellas ediziuns vesa pia ora suandontamein:

2014: *Francesco Negri*

Brevissima somma della dottrina christiana recitata da un fanciullo, in domanda, et risposta, s.l. [Basilea?] s.d. [~1550]²²

2015: *Durich Chiampell*

Un intraguidamaint dad infurmar la Giuvantün in la vaira cretta [...], Basilea 1562²³

2016: *Iachiam Bifrun*

La Tae fla, [Poschiavo 1571]²⁴

2017: *Pier Paolo Vergerio*

Instruttione christiana, Poschiavo 1549²⁵

L'elecziun da quels texts ei dependenta da differentas ponderaziuns: Sper lur significaziun generala per la formaziun spirtala e linguistica el territori numnau ei la significaziun speciala da mintga text da risguardar. El cass singul vul quei gir: La significaziun per la derasaziun dil moviment reformatoric, la significaziun per l'educaziun resp. la scolaziun populara sco era il mussament dil transfer e dil scomi dalla savida. Ils «catechissem» sco emprems texts stampai en lungatg romontsch (sper il *Nuof Testamaint* [1560] ed il *Cudesch da psalms* [1562]) cumprovan tgei texts ch'ei propi stai da gronda necessitad e significaziun. Quella enconuschientscha ha era da valer per ils texts talians, gest perquei che nus mein da quei anora ch'ei detti mo in sulet territori spirtal. Negri sco Vergerio han publicau en quels onns biaras ovras, denton vevan quellas per gronda part buca ina funcziun cumparegliabla: Il «humanist» Negri ha publicau ovras per la scola (p. ex. grammaticas, translaziuns dad ovras anticas), ovras poeticas ni poesias da dedicaziun (p. ex. *Rhetia, sive de situ & moribus Rhetorum* [1547], poesia

²² Dus exemplars dil catechissem ein salvai, a Vienna (ÖNB: 79.M.55) e Florenza (BNCF: Guicc. 2-4²-40).

²³ Stampa us l'emprema gada sco aschunta al *Cudesch da Psalms* [...] (Basilea 1562) da Durich Chiampell.

²⁴ L'ediziun da 1571 ei buca semantenida, mobein sulettamein quella da 1629 (cf. BERNHARD, Fuorma, p. 205s. par); in'ediziun critica maunca tochen oz.

²⁵ Tenor nossa savida exista sulettamein aunc in exemplar a Florenza (BNCF: X.2.2.4). L'«ediziun» nova da Silvano Cavazza ei meriteivla, denton eis ei deplorabel, ch'el ha tralashau da far ina ediziun historic-critica e ch'annotaziuns scientificas mauncan; ord quei motiv eis ella strusch nizeivla (cf. Silvano CAVAZZA, Pier Paolo Vergerio: Catechismi e scritti spirituali, in: Gianfranco Hofer (ed.), «La gloria del Signore». La riforma protestante nell'Italia nord-orientale, Mariano del Friuli 2006, p. 191-199).

per Joachim Vadian) ed ovras teologicas (p.ex. ovras sur da marters protestants, oraziuns); abstrahau dalla *Tragedia del libro arbitrio* (1546), ina scartira polemica en fuorma dramatica, ch'ei cumparida en differentas ediziuns ed en plirs lungatgs, ein las ovras da Negri screttas per gronda part en latin, pia buca previdas per tut il pievel.²⁶ Vergerio ha medemamein publicau fetg bia durant si'activitad sco «reformatur»; per nus ein mo las stampas denter ils onns 1549 e 1553 da relevonza. Sias ovras publicadas han denton per gronda part buca in caracter pedagogic, mobein plitost polemic ed apologetic. Ei setracta dad ovras sur dil concil da Trento, da scartiras polemicas encunter la baselgia catolica, dad oraziuns per ils persecutai, e la finfinala aunc sur da marters protestants.²⁷ Plinavon ei da menziunar che Vergerio ha scret aunc dus auters «catechissem»: in *Dialogo del modo di conoscere e servire Dio* (Basilea 1550) ed il *Fondamento della religione christiana per uso [...] di Valtellina* (Tübingen 1553), ina translaziun dil catechissem da Johannes Brenz. Daferton che nus savein oz aunc pauc sur dalla significaziun ni l'influenza dil *Dialogo*, eis ei enconuscent che Vergerio ch'ei enclinaus adina dapli al luteranissim, ha empruau d'introducir il catechissem da Brenz ella Vuclina, ha denton fatg naufragi cun quei muort l'opposiziun dalla sinoda retica.²⁸ Ils motivs numnai ein stai decisivs per la decisiun dad edir ils catechissem *Brevissima somma dalla dottrina christiana* (~1550) da Francecso Negri ed *Istruzione christiana* (Poschiavo 1549) da Pier Paolo Vergerio.

La finfinala lein nus aunc dar in sguard sils resultats dall'ediziun dalla *Brevissima somma* da Negri.²⁹ Il catechissem cumprova che Negri ei in representant tipic dil humanissim talian che ha susteniu il moviment reformatoric. La teologia dil catechissem renviescha alla teologia dalla reformaziun helvetica, e buca luterana, schegie che Negri accentuescha en plirs loghens ina vesta fetg «graziusa», pia buca ella direcziun dad ina ductrina predestinatorica da Jean Calvin. Pertuccont il lungatg da Negri ei da constatar ch'el drova per gronda part la «lingua toscana»; ins anfla denton dapertut aunc pintgas ni pli grondas atgnadads e specialitads che renvieschan

²⁶ Ina presentaziun dallas ovras stampadas da Negri anfl'ins en: Luca RAGAZZINI, Francesco Negri, en: André Séguenny (ed.), *Bibliotheca Dissidentium. Répertoire des non-conformistes religieux des seizième et dix-septième siècles*, Baden-Baden 2006, p. 117–135; Jan-Andrea BERNHARD, Francesco Negri zwischen konfessionellen und geographischen Grenzen, *Zwa* 37 (2010), p. 87–94.

²⁷ Ina rimnada dallas ovras stampadas da Vergerio (onns 1549–1553) anfl'ins en: Robert A. PIERCE, Pier Paolo Vergerio the propagandist, Ruma 2003, p. 228–235; Silvano CAVAZZA, Vergerio, p. 60–62; IDEM, Bonomo, Vergerio, Trubar: propaganda protestante per terre di frontiera, en: Hofer, *Riforma*, p. 126–133.

²⁸ Cf. CAVAZZA, Bonomo, p. 131ss; BONORAND, *Emigration*, p. 286.

²⁹ Quei ei ina cuorta resumaziun dil 4. capitel che suonda.

al diever oral e dialectal dil lungatg ella Lumbardia ed ella Vuclina. Quels renviaments muossan buca mo ch'il catechissem ei screts per in diever popular, mobein era che la standardisaziun dil lungatg talian era aunc buc a fin amiez il 16. tschentaner.

3. Leben und Werk von Francesco Negri

Francesco Negris Leben und Werk haben verschiedene Monographien zum italienischen Humanismus und der südbündnerischen Reformationsgeschichte untersucht. Die vor einigen Jahren in der von André Séguenny betreuten *Bibliotheca Dissidentium* erschienene Bio-Bibliographie über Negri liefert schliesslich einen grossen Teil der Primär- und Sekundärquellen.³⁰ Die nachfolgenden Ausführungen sollen Leben und Werk Negris in aller gebotenen Kürze vorstellen. Sie sind eine gedrängte Zusammenfassung der vor einigen Jahren in der *Zwingliana* erschienenen Studie über Negris Stellung bezüglich konfessioneller und geographischer Grenzen; weiterführende Angaben und Literaturhinweise sind daselbst nachschlagbar.³¹

Francesco Negri wurde um 1500 in Bässano del Grappa geboren und trat nach dem ersten Schulunterricht ins Benediktinerkloster S. Giustina in Padua ein. Bereits 1524 munkelte man über reformatorische Neigungen Negris, da er reformatorische Schriften las. Im März 1525 verliess er das Kloster und zog nach Norden. Seit etwa 1529 hielt sich Negri in Strassburg auf und wohnte den Lektionen von Martin Bucer und Wolfgang Capito bei; um seine Familie zu unterhalten, bestritt er seinen Lebensunterhalt als Webmeister.³²

Am 8. Juni 1531 schrieb Capito an Zwingli und ersuchte ihn um eine Anstellung Negris in Graubünden. Negri wird dabei von Capito sowohl fürs Predigtamt als auch für den Unterricht in den weltlichen Wissenschaften und den Elementen sehr empfohlen.³³ Bereits im August hielt Negri sich in Tirano auf; wohl bald darauf siedelte er nach Chiavenna über, wobei nicht auszuschliessen ist, dass Negri sich vorübergehend auch noch in Venedig, Padua oder Brescia aufgehalten hat. Im Laufe des Jahres 1537 hielt sich Negri erneut in Strassburg auf, kehrte aber bald nach Chiavenna zurück, wo spätestens seit Juni 1538 sein Aufenthalt gesichert ist. In Chiavenna unter-

³⁰ Vgl. RAGAZZINI, Negri, S. 71–144.

³¹ Vgl. BERNHARD, Negri, S. 81–115.

³² Vgl. BERNHARD, Negri, S. 82f; RAGAZZINI, Negri, S. 71f; BONORAND, Emigration, S. 145f.

³³ «Persuasum est nobis hominem ad praedicandi munus aptissimum, sed et docendis literis humanis primumque Elementa tradendi par esse potest [...]» (Wolfgang Capito an Huldreich Zwingli, 8. Juni 1531, in: Z XI, Nr. 1220).

hielt Negri eine «Privatschule», die jeweils von etwa einem Dutzend Schüler, meist Knaben angesehener Familien (z. B. Salis, Paravicini, u. s. w.), besucht wurde. Da er gemäss der erasmischen Methode unterrichtete, liess er verschiedene diesbezüglich nützliche Werke drucken. So verfasste er die *Rudimenta Grammaticae in suorum Tyrunculorum usum ex Auctoribus collecta* (Mailand 1541; ²1545), in der dritten Auflage unter dem veränderten Titel *Canones grammaticales, sive latina in puerorum usum e bonis auctoribus collecta* (Poschiavo 1555) herausgegeben. Ebenfalls für den Unterricht bestimmt war der von Negri besorgte Auszug aus Ovids Metamorphosen, die *Ovidianae Metamorphoseos Epitome*, der in seiner ersten Ausgabe Bartolomeo Bologninis *Epitome elegiaca in Pub. Ovidij Nasonis Libros XV. Metamorphoseon* (Basel 1538) beigegeben war. Im Jahre 1542 erschien Negris *Epitome* als eigenständige Ausgabe in Zürich, zwei Jahre später erneut in Basel. Für den Lateinischunterricht übersetzte Negri mehrere nur italienisch vorliegende Schriften ins Lateinische.³⁴ Manche erschienen in Druck, andere nicht. Dank Gessners *Bibliotheca universalis* wissen wir beispielsweise, dass Negri im Jahre 1544 Machiavellis *Discorsi sulla prima decade di Livio* «ex Italicis Latinos faceret»³⁵ – leider kam die Schrift nie in Druck. Hingegen wurde seine lateinische Übersetzung von Giovios Türkenschrift mehrfach nachgedruckt: Erstmals erschien der *Turcicarum rerum commentarius Paulii Jovii* [...] (1537) in Strassburg, wurde aber noch im gleichen Jahr von Melanchthon mit einem eigenen Vorwort sowie der Beifügung von Giovanni Battista Cipellis *De Caesari-bus libri III* (Venedig 1516) herausgegeben. Im folgenden Jahr erschienen weitere Ausgaben in Paris und Antwerpen, 1539 erneut in Paris; in Biblianders Koran-Ausgabe³⁶ von 1543 wird der *Commentarius* ein weiteres Mal nachgedruckt.³⁷

Die knappe Darstellung der frühen Werke von Negri illustriert, dass Negri, der seit Mitte der 30er Jahre in Chiavenna auch gepredigt haben mag, sich in den 40er Jahren ganz seinen pädagogischen und literarischen Tätigkeiten widmen konnte, da seit Ende 1541 Agostino Mainardo³⁸ in Chiavenna

³⁴ Negris Übersetzungstalent wurde von Vergerio gegenüber Bullinger ausdrücklich gelobt (vgl. Pier Paolo Vergerio an Heinrich Bullinger, 13. Februar, 28. Oktober und 5. November 1551, in: Bullingers Korrespondenz mit den Graubündnern, hg. von Theodor Schiess, Bd. 1, Basel 1904, Nr. 144. 167); vgl. BERNHARD, Negri, S. 93.

³⁵ Konrad GESSNER, *Bibliotheca universalis*, Zürich 1545, f. 253^v.

³⁶ Vgl. Theodor BIBLIANDER (Hg.), *Machumetis Saracenorum principis eiusque successorum vitae, ac doctrina, ipseque Alcoran*, Teil 3, Basel 1543, S. 107–135; GESSNER, *Bibliotheca*, f. 253^v. 538^v.

³⁷ Vgl. BERNHARD, Negri, S. 83f. 87f; Giovanni GIORGETTA, Francesco Negri a Chiavenna. Note inedite, Clavenna XIV (1975), S. 38–41.

³⁸ Die Namensform *Mainardo* ist derjenigen von *Mainardi* vorzuziehen.

als Prediger wirkte. Im Sommer 1546 ging Negri mit seinem Sohn, wohl Giorgio, nach Zürich, in der Hoffnung für ihn ein Stipendium zu erhalten; wahrscheinlich besuchte Negri auch Basel, um sich mit dem Buchdrucker Johannes Oporin zu treffen, bei dem seine *Tragedia del libero arbitrio* (Basel 1546) und seine *Rhetia, sive de situ & moribus Rhetorum* (Basel 1547) erschienen. Während die *Rhetia* als Loblied auf die Drei Bünde – es werden die geographischen Gegebenheiten der Drei Bünde dargestellt sowie die ethnische, politische und berufsmässige Situation des Landes erklärt – konzipiert ist, erweist sich die *Tragedia del libero arbitrio* als theologische Streitschrift in dramatischer Form, um das reformatorische Gedankengut zu vermitteln. Als «Humanist» versuchte Negri durch diese Art von Literatur auf die breiteren Volksmassen einzuwirken, weswegen auch mehrere Auflagen erschienen.³⁹ Es erstaunt nicht, dass die *Tragedia* bereits 1549 auf dem *Index librorum prohibitorum* von Venedig erscheint, was umgekehrt aber noch mehr Interesse an der Schrift weckte.⁴⁰ Im Jahre 1558 erschien in Genf bei Jean Crespin eine französische Übersetzung, im folgenden Jahre bereits die zweite Auflage und eine lateinische Übersetzung;⁴¹ im gleichen Jahr erschien letztere – sie wurde von Negri selbst besorgt – auch in Krakau, ergänzt mit einer kurzen *Paraphrasis* zu Ps. 103.⁴² Schliesslich erschien 1572/73 in London eine englische Übersetzung, erneut aufgelegt 1589.⁴³

Der seit 1547 zu eskalieren drohende Konflikt Negris mit Mainardo – Mainardo warf Negri vor, dass er mit sogenannten Nonkonformisten wie Ca-

³⁹ Vgl. [Francesco NEGRI], *Tragedia di F.N.B. intitolata, Libero arbitrio*, [Basel] 1546; [DERS.], *Tragedia di F.N.B. intitolata, Libero arbitrio*, [Venezia] 1547; DERS., *Della tragedia [...], intitolata Libero arbitrio. Con accrescimento*, [Basel] 1550 (vgl. BERNHARD, Negri, S. 89ff; RAGAZZINI, Negri, S. 121–126; BARBIERI, Vergerio, S. 247ff). Im Anhang zur Basler Ausgabe von 1550 erschien das Glaubensbekenntnis von Negri (vgl. Francesco NEGRI, [Confessione], in: ders., *Tragedia*, [Basel] 1550, f. Y5^r–Y8^r).

⁴⁰ Vgl. Jesús Martínez DE BUJANDA (Hg.), *Index de Venise 1549 – Venise et Milan 1554*, Genf 1987, S. 199f (Nr. 134); RAGAZZINI, Negri, S. 109.

⁴¹ Vgl. Francesco NEGRI, *Tragedie du Roy Franc-arbitre, nouvellement traduite d'Italien en François*, Genf 1558; DERS., *Tragedie du Roy Franc-arbitre. En laquelle les abus, pratiques & ruses cauteleuses de l'Antechrist sont au vif declarées*, [...], Genf 1559; DERS., *Liberum arbitrium, tragoedia [...]* Nunc primum ab ipso authore latine scripta et edita, Genf 1559 (vgl. RAGAZZINI, Negri, S. 131–133).

⁴² Vgl. Francesco NEGRI, *Liberum arbitrium, tragoedia [...]* Ad evangelicam ecclesiam in Polonia renascentem in Psalmum CIII brevissima paraphrasis, Krakau 1559 (vgl. RAGAZZINI, Negri, S. 133f).

⁴³ Vgl. Francesco NEGRI, *A Cartayne tragedy written first in Italian [...] entituled Freewyl and traslated into English by Henry Cheke*, London 1572/73 (21589) (vgl. RAGAZZINI, Negri, S. 135; Edoardo BARBIERI, *Note sulla fortuna europea della «Tragedia del libero arbitrio» di Francesco Negri da Bassane*, BStV 181 (1997), S. 135f; DE BUJANDA, *Index*, S. 200).

millo Renato und anderen in Verbindung stehe⁴⁴ – bewog Negri, im Herbst 1548 erneut nach Zürich zu Bullinger zu gehen.⁴⁵ Wohl als Folge davon hat Negri seinen Katechismus *Brevissima somma della dottrina christiana recitata da un fanciullo, in damonda e risposta* (s.l. [Basel?] s.d. [~1550]) herausgegeben; er sollte wohl indirekt seine orthodoxe Lehre belegen.⁴⁶ Im selben Jahr erschien Negris kleine Schrift über den Märtyrertod des Fanino Fanini (Faventini) aus Faenza und des Domenico Cabianca aus Bassano, die beide im September 1550 auf das Gebot von Papst Julius III. hingerichtet worden sind.⁴⁷ Diese Schrift wurde mehrfach nachgedruckt, bereits im folgenden Jahr in Wittenberg auf Lateinisch, in Zwickau und Bern auf Deutsch, 1552 erneut in Bern auf Deutsch.⁴⁸ Die weite Verbreitung der Märtyrerschrift führte dazu, dass sie sich zu einem Vorbild für protestantische Martyrologien entwickelte.⁴⁹

Warum Negri im Jahre 1555 Chiavenna verlassen hat, konnte bislang nicht abschliessend geklärt werden. Er wirkte während der folgenden vier Jahre als Lehrer in Tirano, wo er von wohlhabenden Familien (z. B. Quadrio, Alberti, u. s. w.) aus der Grafschaft Bormio unterstützt wurde. Wahrscheinlich dank Vermittlung von Friedrich von Salis kehrte Negri im Jahre 1559 nach Chiavenna zurück, wo er erneut als Lehrer tätig war.⁵⁰

Gegen Ende des Jahres 1562 zog Negri mit seinem Sohn Giorgio nach Pińczów bei Krakau, wo sich seit 1559 auch nonkonformistische Ausländer niederlassen konnten. Viele radikale Italiener machten von dieser Möglichkeit Gebrauch, so dass sich in Pińczów eine italienische Fremden-gemeinde bildete, die sich bald in verschiedene religiöse Richtungen spaltete. Giorgio Negri wurde als Prediger für die reformierte «Gemeinde» in Pińczów berufen, zu der auch Francesco Lismanini, ein eifriger Korrespondent der

⁴⁴ Dank des Briefwechsels von Mainardo, Renato und Negri mit Bullinger sind wir über die Auseinandersetzungen relativ genau unterrichtet (vgl. Bullingers Korrespondenz, Bd. 1, Nr. 86. 88. 90. 92. 97. 99. 101f 104. 108–110. 114. 130).

⁴⁵ Zum Ganzen: RAGAZZINI, Negri, S. 74–76; BONORAND, Emigration, S. 146f; Camillo RENATO, Opere. Documenti e Testimonanze, hg. von Antonio Rotondò, Florenz 1968, S. 321–325; DALBERT, Reformation, S. 58–85.

⁴⁶ Vgl. RAGAZZINI, Negri, S. 128.

⁴⁷ Vgl. Francesco NEGRI, De Fanini Faventini ac Dominici Bassanensis morte, qui nuper ob Christum in Italia Rom. Pon. iussu impiè occisi sunt, Brevis Historia, s.l. 1550.

⁴⁸ Vgl. Francesco NEGRI, De Fanini Faventini [...], Wittenberg 1551; DERS., Erschreckliche Neue Zeitung so der itzige Bapst Julius 3. an zweien Christen geuebt. Verdeudschet durch M. Bartolomeum Wagner, Pfarrherr zu Glauchaw, Zwickau 1551; DERS., Ein warhafftte geschicht von zweyen Herrlichen meneren Fanino von Faventia vnnd Dominico von Basana [...] Durch Franciscum Nigrum von Basana in Jtalia in Latin beschriben vnnd jetz inn Tütsch bracht [...], s.l. [Bern] 1551 (21552); vgl. RAGAZZINI, S. 130; BARBIERI, Vergerio, S. 251.

⁴⁹ Vgl. BERNHARD, Negri, S. 92f; BONORAND, Emigration, S. 147.

⁵⁰ Vgl. BERNHARD, Negri, S. 84f; RAGAZZINI, Negri, S. 77.

Zürcher Kirche, gehörte.⁵¹ Infolge von Lismaninis Auseinandersetzungen in Pińczów hat auch Negri die Gemeinde wieder verlassen und zog weiter nach Krakau; von dort wollte er in die Schweiz und wieder zurück nach Chiavenna kehren, wo seine Frau und ein Teil der Kinder zurückgeblieben waren.⁵² Doch Negri verstarb bereits «ex urbe Gracchi», d. h. noch in Krakau. Aufgrund seines Ruhmes als gelehrter «Humanist» und Förderer der Reformation wurde diese Nachricht in Kürze aus Königsberg oder aus Chiavenna nach Zürich gemeldet.⁵³

Abschliessend muss festgehalten werden, dass Negri, obwohl er dem Studium von Erasmuswerken und der Anwendung seiner Methode im Unterricht zeitlebens verpflichtet blieb, durch seine Tätigkeit die Reformation nicht nur des Veltlins, sondern auch des nördlichen Italiens aktiv gefördert hat. Gerade als Lehrer konnte er durch Jahrzehnte gleichzeitig im Dienste der Bildung und des Evangeliums tätig sein. Als «Humanist» war er des Weiteren darum bemüht, mit Konformisten wie auch Nonkonformisten unterschiedslos Kontakt zu pflegen. Manche Persönlichkeiten blieben Vertreter der römischen Kirche, andere waren Repräsentanten des erstarkenden Protestantismus, wieder andere gehörten dem linken Flügel der Reformation an. Von vielen dieser Gelehrten wurden Negris Bemühung im literarischen, linguistischen und pädagogischen Bereich hochgeschätzt. Trotz dieser «grenzübergreifenden» Kontakte bewegte sich seine Theologie durchwegs im Rahmen der reformatorischen Konformität, worüber nicht nur Negris eigenes Bekenntnis, gedruckt als Anhang zur zweiten Basler Ausgabe der *Tragedia [...] intitolata Libero arbitrio* ([Basel] 1550), Zeugnis abgibt,⁵⁴ sondern auch die historisch-kritischen Untersuchungen des

⁵¹ Vgl. BERNHARD, Negri, S. 85f; BONORAND, Emigration, S. 148; LORENZ HEIN, Italienische Protestanten und ihr Einfluss auf die Reformation in Polen während der beiden Jahrzehnte vor dem Sandomirer Konsens (1570), Leiden 1974, S. 36–65 (passim).

⁵² Vertreter der reformierten Gemeinde Chiavennas haben für die zurückgebliebene Familie Negris gesorgt (vgl. Francesco Negri an Giovanni Antonio Pero, 20. April 1563, in: Giampaolo ZUCCHINI, Francesco Negri a Chiavenna e in Polonia, Clavenna XVII (1978), S. 22f).

⁵³ Vgl. Girolamo Zanchi an Heinrich Bullinger, 7. Mai 1564, in: Bullingers Korrespondenz, Bd. 2, Nr. 603; Francesco Lismanini an Johannes Wolf, 15. März 1564, in: Der Briefwechsel der Schweizer mit Polen, hg. von Theodor Wotschke, Leipzig 1908, Nr. 317; vgl. Bullingers Korrespondenz, Bd. 1, S. LXIII).

⁵⁴ Vgl. NEGRI, [Confessione], f. Y5^r–Y8^r (vgl. BERNHARD, Negri, S. 104–108. 114f; BARBIERI, Vergerio, S. 254f). Siehe unten (S. 23ff).

Kirchenhistorikers Rosius à Porta betreffs der Verleumdungen von Abt Francesco Carrara belegen.⁵⁵

4. Der Katechismus *Brevissima somma della dottrina christiana* von Francesco Negri

4.1. Druckgeschichtliche Bemerkungen zum Katechismus

Wie in der rätoromanischen Einleitung bereits festgehalten, sind gemäss dem derzeitigen Wissensstand nur noch deren zwei Exemplare der *Brevissima somma della dottrina christiana* (~1550) erhalten, eines in der Österreichischen Nationalbibliothek in Wien und ein zweites in der Nationalbibliothek in Florenz.⁵⁶ Ein weiteres in Basel geglaubtes Exemplar hat sich als Irrtum erwiesen, da es sich nur um eine Abschrift handelt, bei den Akten zu Jacopo Aconcio (Jacobus Acontius).⁵⁷ In der Forschung, so z. B. von Schutte, Ragazzini oder Pierce,⁵⁸ wird der Druck regelmässig als Basler Druck bezeichnet, oft mit dem fragenden Hinweis, ob Johannes Oporin der Drucker sei.⁵⁹ Zu dieser Überlegung ist man verleitet, weil verschiedene andere Drucke von Negri, so z. B. die *Tragedia*, die *Rhetia* oder die lateinische Übersetzung von Pier Paolo Vergerios *In Francisci Spierae casum [...] apologia*, in Basel bei Johannes Oporin erschienen sind. Der Vergleich des Schriftbildes der *Brevissima somma* mit bekannten Oporin-Drucken gibt allerdings keinen Anlass dazu, den Katechismus Negris als ein Druck aus der Offizin von Oporin zu identifizieren. Denkbar wäre auch ein Druck in Zusammenarbeit von Pietro Perna und Johannes Oporin, mit Perna als Drucker und Oporin als Verleger, doch ist der Druck weder bei Leandro Perini, dem Altmeister der Forschungen über Pietro Perna,⁶⁰ noch in den bekannten Verlagsprogrammen Oporins zu finden.⁶¹

⁵⁵ Vgl. Nuovo dizionario storico ovvero storia in compendio [...] sulla settima edizione francese del 1789, Bd. 13, Bassano 1793, S. 58–63; Petrus Dominicus Rosius à Porta: Sopra le memoria istoriche concernenti la vita e scritti del celebre Francesco Negri bassanense scritte dall'abate Francecso Carrara l'anno 1793 [...], 1794, AStBG: 34.D.5.7, Doc. 1 (vgl. BARBIERI, Vergerio, S. 249ff; Jan-Andrea BERNHARD, Rosius à Porta (1734–1806). Ein Leben im Spannungsfeld von Orthodoxie, Aufklärung und Pietismus, Zürich 2005, S. 337f).

⁵⁶ Vgl. ÖNB: 79.M.55; BNCF: Guicc. 2-4²-40.

⁵⁷ Vgl. UBB: Akad 53:8.

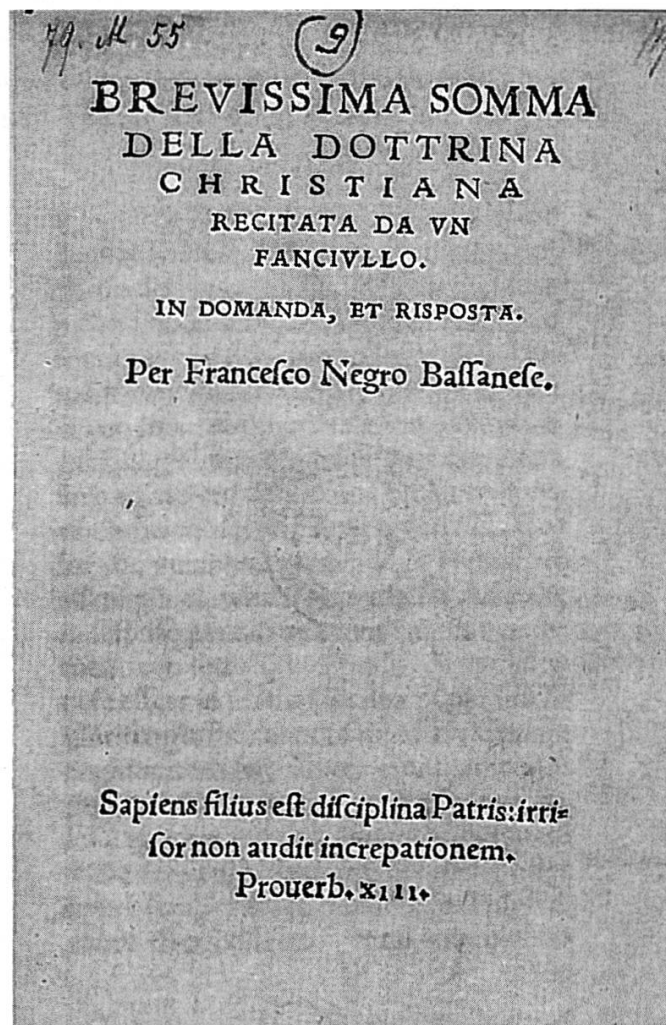
⁵⁸ Vgl. PIERCE, Vergerio, S. 224; RAGAZZINI, Negri, S. 128.; Anne Jacobson SCHUTTE, Printed Italian Vernacular Religious Books 1465–1550, Genf 1983, S. 277.

⁵⁹ So auch in Edit16 (CNCE 72340), mit dem Zusatz «incerto».

⁶⁰ Vgl. Leandro PERINI, La vite e i tempi di Pietro Perna, Rom 2002.

⁶¹ Freundliche Mitteilung von Hans-Peter Frey, Universitätsbibliothek Basel.

Bislang kaum erwogen wurde, ob die *Brevissima somma* aus der Druckerei Landolfi von Poschiavo stamme. Dies würde sich nicht nur geographisch nahelegen, sondern auch druck- und personengeschichtlich. Zwar bilden Drucke Negris bei Landolfi eher die Ausnahme,⁶² doch sind die Kontakte Negris zu Vergerio, dem Hauptförderer der Druckerei Landolfi,⁶³ bemerkenswert: Dabei ist Negris Übersetzung von Schriften Vergerios ins Lateinische gleichermassen zu erwähnen wie der Austausch mit Vergerio im Zusammenhang mit dem Druck der *Tragedia*, zu deren zweiten Basler



Titelblatt der *Brevissima somma della dottrina christiana* (~1550) von Francesco Negri.

⁶² Es sind dabei insbesondere die *Canones grammaticales* (Poschiavo 1555) und evt. auch die «Märtyrerschrift» *De Fanini Faventini ac Dominici Bassanensis morte*, [...] (s.l. 1550) zu erwähnen (vgl. RAGAZZINI, Negri, S. 130f).

⁶³ Vgl. Conradin BONORAND, Dolfin Landolfi von Poschiavo. Der erste Bündner Buchdrucker der Reformationszeit, in: Fritz Büsser et al. (Hg.), Leonhard von Muralt. Der Historiker und die Geschichte, Festgabe Leonhard von Muralt, Zürich 1960, S. 230ff.

Ausgabe Vergerio, allerdings unter dem Namen Negris, das Vorwort bzw. Teile desselben, verfasste.⁶⁴ Folglich ist ein Druck der *Brevissima somma* in Poschiavo durchaus prüfenswert: Er umfasst zwölf Blatt in kleinem 8°, welches Format von anderen Drucken aus der Druckerei Landolfi in Poschiavo bestens bekannt ist.⁶⁵ Der Vergleich der Drucktypen – in *Antiqua* – und der diakritischen Zeichen würde ein Druck in der Offizin Landolfi durchaus unterstützen. In zahlreichen Drucken von Landolfi, die in eben den Jahren die Druckerei verliessen, finden wir dieselbe *Antiqua*, freilich als grössere Drucktypen. Die kleinen Drucktypen könnten allerdings auch in eine ganz andere Richtung weisen, nämlich zur Druckerei von Jakob Kündig bzw. Giacomo Parco in Basel. Nicht nur gingen bei Parco verschiedene Drucke von Vergerio – z. B. sein *Dialogo del mondo di conoscere & servire a Dio* (1550) – aus der Offizin, sondern der Satz einiger bei Parco gedruckter Schriften ist sehr ähnlich demjenigen der *Brevissima somma*.⁶⁶ Schliesslich bringt ein Vergleich des Papiers von Vergerios *Instruttione christiana* (Poschiavo 1549), dessen *Brevissimo discorso* (Basel 1550) und Negris *Brevissima somma* etwas mehr Klarheit betreff des möglichen Druckortes: Das Papier der *Instruttione christiana* und dasjenige der *Brevissima somma* ist so verschieden, dass ein Druck in Poschiavo als sehr unwahrscheinlich erscheint;⁶⁷ hingegen ist das Papier der *Brevissima somma* und des *Brevissimo discorso* nahezu identisch. Obwohl in Negris *Brevissima somma* kein Wasserzeichen gefunden werden konnte, darf der Druck mit guten Gründen als Basler Druck, allerdings nicht von Oporin, sondern von Parco, bewertet werden. Naheliegend scheint es auch, dass Vergerio bei der Drucklegung des Katechismus eine Rolle gespielt hat. Beim Druckjahr haben wir gleichfalls kein abschliessendes Wissen. Da wir im Druck selbst keine genaueren Angaben zum Druckjahr haben, muss 1550 ein Richtwert bleiben. Dieser Richtwert scheint unter anderem naheliegend, weil Teile des persönlichen Bekenntnisses von Negri⁶⁸ im gleichen Wortlaut, der uns im Katechismus bzw. den beigefügten Gebeten begegnet, verfasst sind.⁶⁹

⁶⁴ Vgl. NEGRI, *Tragedia*, [Basel] 1550, f. A^r–B8^r (vgl. PIERCE, Vergerio, S. 68; BARBIERI, Vergerio, S. 252ff; CAVAZZA, Vergerio, S. 52).

⁶⁵ So z. B. *A quegli venerabili padri dominicani, che difendono il ROSARIO per cosa buona* (1550) oder *Risposta del Vergerio af una ambasciata del Cardinal di Trento* (1553).

⁶⁶ Insbesondere zu erwähnen sind Vergerios *Brevissimo discorso in stanze, sopra i dieci comandamenti di Dio [...]* (1550) oder seine Schrift *Al serenissimo Duce Donato, et alla Eccellentissima Republica Vinetia, oratione et difensione* (1551).

⁶⁷ Freundliche Mitteilung von Dr. Antonella Lumini, Nationalbibliothek Florenz.

⁶⁸ Vgl. NEGRI, [Confessione], f. Y5^r–Y8^r.

⁶⁹ Siehe unten (S. 54).



Omnipotente & ottimo padre Dio,
il quale per tua infinita bontà
& misericordia ti sei degnato
di fare, che in Giesu Christo &
per Giesu Christo tuo figliuolo
io ti conosca & t'habbia per amoreuolissimo
padre: io ti priego per il medesimo Giesu Chri-
sto nello Spirito santo, che si come tu m'hai do-
nato, ch'io col cuore creda a te & di te tutto
cio che credere si dee, secondo la tua santa scrit-
tura: così anchora mi uogli donare, ch'io publi-
camente confessi il medesimo con la bocca: per-
cio che tu hai detto per l'Apostolo tuo Paolo,
che in cio consiste la salute nostra: & l'unigeni-
to tuo figliuolo Signor nostro ha detto anch'es-
so, che chi confessa lui auanti a gl'huomini, ci pa-
rimente confesserà quel tale auanti a te suo pa-
dre. La onde perche a questi tempi non solamen-
te il diuolo calomniatore, ma etiamio gl'huo-
mini del mondo nemici a gl'eletti tuoi, si sfor-
zano di uolermi accusare & diffamare come
quello che non habbia la pura & sinciera fede
dal tuo figliuolo & da suoi apostoli insegnata,
uoglio qui con questa mia scritta manifestamen-
te a tutto'l modo ptestare qual sia la fede mia,
& di quella renderne conto a chi ne uorra sap-
pere: perchio ch'io son certo, che non la carne
& l'sangue, ma tu benignissimo padre con lo spi-
rito santo tuo me l'hai riuclata.

X s

RINGRATIAMENTO, & preghiera d'vno giustificato.

Omnipotente, & ottimo Padre Dio,
io ti ringratio nō già quanto io deb-
bo, ma quanto io posso, che tu per tua in-
finita bontà, e misericordia ti sei degnato,
illuminando, quando è piaciuto a te, le
tenebre dell'intelletto mio con la luce del
santissimo tuo spirito, farmi conoscer te,
& il tuo figliuolo Signor nostro Giesu
Christo. Et rigenerandomi di celeste se-
me, ch'io habbia te per amoreuolissimo
Padre, & esso tuo figliuolo per dolceissi-
mo fratello. Ti ringratio che per tua gra-
tia m'hai fatto, e tuttauia mi fai col'cuor
credere, & con la bocca confessare, che
sendo io in Adamo per natura dannato,
in esso solo, e per esso sol Christo Giesu
morto per i peccati miei, e risuscitato per
la giustificatione mia, son liberato da tal
dannatione, & ho acquistato per tua gra-
tia la salute eterna. Et priegoti appresso
santissimo Padre per l'istesso Giesu Chri-
sto, per cui solo tu ci doni ogni gratia, &
ogni bene che per quanto a te piace ch'io
resti anchora in questo mondo, tu mi vi
per uaso

Anfang des Glaubensbekenntnisses von Negri aus der *Tragedia ... intitolata Libero arbitrio* ([Basel] 1550), im Vergleich mit dem «Ringratiamento & preghiera d'vno giustificato» aus der *Brevissima somma della dottrina christiana* (~1550).

4.2. Theologiegeschichtliche Bemerkungen zum Katechismus

Die Untersuchung eines Katechismus nach seiner theologischen Ausrichtung bedingt, dass wir uns einleitend bewusst werden, welche Bedeutung Katechismen für die geistesgeschichtliche Entwicklung im 16. Jahrhundert hatten. Nicht zu Unrecht bezeichnete ja Martin Luther in seinen Katechismuspredigten (1528) den Katechismus als die «leyen Biblia». ⁷⁰ Darin waren nämlich die wichtigsten notwendig zu wissenden «Glaubenswahrheiten» aus der Bibel für die Allgemeinheit, die «Laien», in einem handlichen Format zusammengefasst.

⁷⁰ Vgl. LUTHER, Katechismuspredigten, S. 27.

Bereits in der alten Kirche wurde das Wort «Catechismus» als Taufunterweisung der «Katechumenen» benutzt, und zwar für den Unterricht wie für den Stoff. Im Spätmittelalter bedeutete «Catechismus» dann ganz allgemein die christliche Unterweisung in wichtigen Glaubensstücken (Bekenntnis, Vaterunser, Zehn Gebote). In der Reformation wurde der Begriff neu gefüllt. Luther verstand unter Katechismus nun wieder ganz breit sowohl den Unterricht als auch den Stoff der Unterweisung. Schliesslich wurde der Begriff «Catechismus» auch auf das Buch, das den Stoff enthält, übertragen – der Katechismus als Lehr- und Lernbuch.⁷¹ Strukturell sind die Katechismen durch den Wechsel von Frage und Antwort geprägt. Traditionellerweise fragt der Lehrer und der Schüler gibt Antwort. Nur der «Pädagoge» Leo Jud aus Zürich hat dies in seinem Grösseren Katechismus (1534) umgekehrt und lässt den Schüler fragen, währenddem der Lehrer antwortet.⁷²

Mit dem Erscheinen des *Grossen Katechismus* (1528/1529) Luthers, und kurz darauf des *Kleinen Katechismus* – der eigentliche Beginn der reformatorischen Katechismusgeschichte – wurde die katechetische Unterweisung breiter Bevölkerungsschichten zu einer der vordringlichen Massnahmen in der sich konsolidierenden und ausdifferenzierenden Reformation.⁷³ Den Abschluss und zugleich Höhepunkt dieser Entwicklung stellt schliesslich das Erscheinen des Heidelberger Katechismus (1563) dar, dessen Wirkungsgeschichte im ganzen reformierten Protestantismus Europas bis heute signifikant ist. Zugleich ist der Heidelberger Katechismus Zeugnis dafür, dass im reformierten Protestantismus eine eigene Katechismustradition entstanden ist.⁷⁴

In diese Zeit fällt auch der Druck von Negris *Brevissima somma della dottrina christiana* (~1550). In einem ersten Schritt ist es notwendig, die geistesgeschichtliche Ausrichtung des Katechismus, d. h. das theologische Konzept des Textes zu untersuchen. Dabei muss uns immer bewusst sein, dass wir es um die Mitte des 16. Jahrhundert noch nicht mit abgeschlossenen Konfessionsgrössen zu tun haben, sondern die Grenzen zwischen den verschiedenen reformhumanistischen und reformatorischen Strömungen

⁷¹ Vgl. Christoph WEISMANN, *Die Katechismen des Johannes Brenz. Die Entstehungs-, Text- und Wirkungsgeschichte*, Berlin/New York 1990, S. 3f.

⁷² Vgl. Jan-Andrea BERNHARD, *Vna cuorta et christiauna fuorma da intraguidar la giuuentüna*. Der erste Katechismus Bündens als Zeugnis der Ausstrahlungen der Zürcher Reformation, *Zwa* 35 (2008), S. 59f; August LANG, *Der Heidelberger Katechismus und vier verwandte Katechismen*, Leipzig 1967, S. XXf.

⁷³ Vgl. Hans-Jürgen FRAAS, Art. Evangelische Katechismen, in: *RGG*⁴, Bd. 4, S. 864ff.

⁷⁴ Vgl. Wilhelm H. NEUSER, *Heidelberger Katechismus von 1563*, in: *RBS* 2/2, S. 167–212; Karla APPERLOO-BOERSMA et al. (Hg.), *Macht des Glaubens. 450 Jahre Heidelberger Katechismus*, Göttingen 2013.

und Richtungen noch nicht abschliessend formuliert und definiert waren.⁷⁵ Für die Bestimmung der geistesgeschichtlichen Ausrichtung eines Katechismus ist es, abgesehen von der Auseinandersetzung mit der Biographie des Verfassers, notwendig, einerseits den formalen Aufbau des Katechismus, andererseits die dogmatisch-theologischen Akzentuierungen im Text zu untersuchen.

Die Untersuchung des formalen Aufbaus eines Katechismus, d. h. der Anordnung der *Loci*, also der theologischen «Orte» bzw. Artikel, ist darum von Bedeutung, weil in der Reformationszeit, ausgehend von den drei Glaubensstücken *Zehn Gebote* (Gesetz), *Vaterunser* (Gebet) und *Glaubensbekenntnis* (Apostolikum), verschiedene Anordnungen gewählt worden sind und sich konfessionell profiliert haben. Zudem wurden diese drei Stücke durch weitere, theologisch signifikative *Loci* ergänzt, z. B. Sakramentslehre, Schriftlehre, Erkenntnislehre u. s. w. Die inhaltliche, d. h. theologische Untersuchung der *Loci* lässt schliesslich weitere Aussagen zu, unter wessen theologischem Einfluss der Verfasser eines Katechismus gestanden bzw. welche dogmatisch-theologischen Akzente er in seinem Katechismus gesetzt hat.⁷⁶

Die Untersuchung des Katechismus von Negri offenbart sich, um es vorwegzunehmen, als nicht ganz einfach. Da Negri bekanntlich nicht aus einem reformatorischen Zentrum nördlich der Alpen stammte, gibt es abgesehen von Vergerios *Instruttione christiana* (Poschiavo 1549) sowie seinem *Dialogo del modo di conoscere e servire Dio* (Basel 1550) nicht nur kaum «katechetisches» Vergleichsmaterial, sondern müssen wir auch feststellen, dass es keine katechismusgeschichtlichen Forschungen zu Negri gibt, zumal sein Katechismus kaum greifbar ist.⁷⁷ Es ist darum in besonderem Masse notwendig, die wichtigsten Erkenntnisse zum Aufbau und zur Theologie des Katechismus angemessen darzustellen. Die Feinheiten und

⁷⁵ Dies ist unter anderem auch in Bezug auf die lutherische Richtung der Reformation zu betonen: Die *Confessio Augustana* (1530) schloss die Bekenntnisbildung im Luthertum mitnichten ab, sondern erst die abschliessende Formulierung der *Formula concordiae* (1577), die eine Folge der Richtungsauseinandersetzungen zwischen den Philippisten und Gnesiolutheranern war.

⁷⁶ Exemplarisch ausgeführt betreffend Heidelberger Katechismus bei Lang (vgl. LANG, Katechismus, S. III–LIV) oder betreffend Bifruns Katechismus bei Bernhard (vgl. BERNHARD, Katechismus, S. 46ff).

⁷⁷ Dies führte dazu, dass der Verfasser dieser Arbeit in seiner ersten Studie zu Negri, mangels Kenntnis des Textes der *Brevissima somma della dottrina christiana*, sich auf Adriano Prosperis Studie zu Giorgio Siculo berufend, davon ausging, dass Negri in seiner *Brevissima somma* Siculos Polemik gegen die calvinische Prädestinationslehre zurückgewiesen hätte (vgl. BERNHARD, Negri, S. 92). Bekanntlich behandelt aber Negri in seinem Katechismus die Prädestinationslehre nicht explizit, und wo sie thematisiert ist, da handelt es sich um eine Erwählungslehre (vgl. unten, S. 31. 43).

Präzisierung zu den Ausführungen sind freilich nur in den Anmerkungen der Edition dargestellt.

Grundsätzlich ist Negris Katechismus in zwei Teile aufgebaut: In einem ersten Teil wird die Erkenntnislehre (f. a^{2r}–b^r) behandelt, und in einem zweiten Teil die Schriftlehre (f. b^v–c^{2v}); daran schliessen sich einige Gebete (f. c^{3r}–c^{4r}), die aber strukturell nicht einen Teil des Katechismus bilden. Die beiden Hauptteile sind eng miteinander verbunden, da bereits am Ende der Erkenntnislehre auf die Schriftlehre voraus verwiesen wird, indem das «Vangelio di Giesu Christo» als Fundament der Erkenntnis der Sündhaftigkeit und der Erlösung des Menschen bezeichnet wird.⁷⁸ Sämtliche weiteren *Loci* sind konzeptionell in diese beiden «Haupt-Loci» eingeordnet.

Nachfolgend soll der Text um der Übersichtlichkeit willen den *Loci*⁷⁹ entsprechend strukturiert werden:⁸⁰

I. Erkenntnislehre:	Erkenntnis Gottes		a^{2r-v}
	Erkenntnis des Menschen:	Zehn Gebote: Gesetz	$a^{2v}-a^{3v}$
		Zwei Gebote: Evangelium	$a^{3v}-b^r$
II. Schriftlehre:	Bekenntnislehre:	Glaube	b^v-b^{2r}
	Heilslehre:	Glaube und Werke	$b^{2r}-b^{4v}$
	Gebetslehre:	Vaterunser	b^{4r-v}
	Sakramentslehre:	Taufe	$b^{4v}-c^r$
		Abendmahl	c^{r-v}
		Geistlehre	c^v-c^{2r}
		Kirchenlehre	c^{2r-v}

Der Aufbau offenbart sehr deutlich, dass Negri nicht einfach als Epigone anderer Theologen seiner Zeit bewertet werden darf. So ist Negris *Brevissima somma* nicht nur ganz anders als Vergerios *Instruttione* oder sein *Dialogo* aufgebaut,⁸¹ sondern auch unabhängig beispielsweise von der lutherischen Katechismustradition verfasst. Obwohl nämlich Negri seinen Katechismus scheinbar wie Luther konzipiert hatte, indem er den Artikel

⁷⁸ Vgl. Francesco NEGRI, *Brevissima somma della dottrina christiana*, s.l. [Basel?] s.d. [~1550], f. a^{4v}.

⁷⁹ Es werden hier um der Verständlichkeit willen ausnahmsweise die deutschen Namen verwendet, z.B. *Heilslehre* anstelle *Soteriologie*.

⁸⁰ Natürlich ist es in einem gewissen Sinne problematisch, wenn ein Text, den der Autor nicht durch sichtbare Abschnitte unterteilt hat, nun inhaltlich «strukturiert» wird. Dies soll lediglich helfen, den Aufbau des Katechismus besser zu verstehen; in der Edition selbst wird davon abgesehen.

⁸¹ Vergerio wählte in der *Instruttione* die Reihenfolge Taufe, Bekenntnis, Zehn Gebote, Vaterunser und Abendmahl, und im *Dialogo* die Abfolge Zehn Gebote, Bekenntnis, Gebet, Kirche, Taufe, Abendmahl, u. s. w.; weitere Details zu Vergerios Katechismen folgen in der geplanten Edition der *Instruttione christiana*.

des Glaubens erst auf denjenigen des Gesetzes – entsprechend Luthers (dualistischem) theologischem Konzept Gesetz und Evangelium⁸² – folgen lässt, gehören die beiden *Loci* zwei ganz verschiedenen Bereichen an, nämlich der Erkenntnis- bzw. der Schriftlehre. Getreu dem theologischen Konzept Calvins folgert Negri aus der Erkenntnis von des Menschen Sündhaftigkeit, weil es ihm nicht gelingt, das Gesetz zu erfüllen,⁸³ des Menschen Rechtfertigung in Jesus Christus, die in seinem Evangelium zu erkennen ist.⁸⁴ Der folgende Artikel vom Glauben bildet zugleich den Anfang der Schriftlehre, indem nämlich das apostolische Glaubensbekenntnis, il «simbolo», als «la somma delle cose contenute nella santa scrittura» bezeichnet wird. Bemerkenswerterweise setzt Negri den *Locus* vom Glauben aber nicht in geringster Weise in einen Gegensatz zum *Locus* vom Gesetz. Dies wird im folgenden, umfangreichsten Abschnitt der *Brevissima somma*, in der Heilslehre, besonders deutlich: Der Akzent bei den Ausführungen zum Verhältnis von Glauben und Werken liegt unverkennbar auf der Betonung der «Notwendigkeit» der Werke als «Früchte des wahren Glaubens» für das Heil,⁸⁵ und zeigt damit das grosse ethische Anliegen Negris, das uns gleichfalls bei verschiedenen Bibelhumanisten seiner Zeit, unter anderem auch bei Erasmus,⁸⁶ begegnet. So ist es ja bekannt, dass Negri dem Studium von Erasmuswerken zeitlebens verpflichtet blieb.⁸⁷

Dennoch ist Negri, der in seinem methodischen und pädagogischen Denken zeitlebens Humanist geblieben ist, dem reformatorischen Lager, und nicht dem Reformkatholizismus, zuzuordnen. Dies zeigt sich in der *Brevissima somma* auf der ganzen Linie. So zieht sich nicht nur das reformatorische «solus» – es seien «solo Christo», «sola gratia» sowie «sola fede» erwähnt⁸⁸ – wie ein roter Faden durch den ganzen Katechismus, sondern Negri betont in diesem Zusammenhang mehrfach, dass die Kirche an sich keine besondere Autorität und demzufolge auch keine Vermittlungsgewalt besitze. Obwohl die Kirche den Leib Christi bilde, so habe sie doch keine Macht, der hl. Schrift Gesetze oder Dogmen hinzuzufügen, geschweige denn – wie es sich in der Inquisition offenbart – zu retten oder zu verwerfen, da «Giesu Christo solo è datore della gratia, [...]»⁸⁹ Denn er sei der «solo salvator», und kein anderes (menschliches) Werk – es werden Messe, Ohrenbeichte,

⁸² Vgl. BERNHARD, Katechismus, S. 48f.

⁸³ Vgl. NEGRI, Somma, f. a2^v.

⁸⁴ Vgl. NEGRI, Somma, f. a4^v.

⁸⁵ Vgl. NEGRI, Somma, f. b2^{r-v}.

⁸⁶ Vgl. Christine CHRIST-VON WEDEL, Erasmus von Rotterdam. Anwalt eines neuzeitlichen Christentums, Münster 2003, S. 166f.

⁸⁷ Vgl. BERNHARD, Negri, S. 115.

⁸⁸ Vgl. NEGRI, Somma, f. b^r. b2^r. b3^v u. s. w. Siehe unten (S. 43, Anm. 14).

⁸⁹ Vgl. NEGRI, Somma, f. c2^r.

Wallfahrten, Jubeljahre u. s. w. erwähnt – führe zu «giustitia, & sanctificatione, & redentione». ⁹⁰ Weil er der «unico intercessore» sei, solle auch zu keinen anderen Personen oder Heiligen gebetet bzw. um Fürsprache gebeten werden. ⁹¹

Folgerichtig will Negri auch die Sakramentslehre allein biblisch begründet haben, lehnt also sämtliche kirchlichen, biblisch nicht begründbaren Dogmen ab. Dementsprechend versteht er die Sakramente als «segni visibili della gratia di Dio, & evidenti testimoni della misericordia sua verso di noi», ⁹² und distanziert sich vom Opfergedanken der Messe, da gemäss der Schrift und dem apostolischen Glaubensbekenntnis Christus «siede alla destra di Dio Padre onnipotente», also nicht noch einmal geopfert werden könne. Wirksam seien diese Zeichen «per oprà dello spirito santo, [...] negli eletti di Dio, se sono credenti per la fede loro.» ⁹³ Und gebunden ist der Geist nicht an die Kirche, sondern an die Schrift. Diese starke Orientierung an der Schrift ist ein unverkennbarer Hinweis auf Negris Bibelhumanismus. Besonders deutlich wird dies in liturgisch bereits vorgegebenen Texten wie dem Vaterunser: So schreibt er «[...] la volonta tua come nel cieleso ancho in terra», stellt also wie in Mat 6, 10 den Himmel der Erde vor, währenddem Vergerio – liturgisch vorgegeben – in seinem Katechismus «[...] la tua volontà qua in terra come la si fa in cielo» formuliert; des Weiteren verwendet Negri anstelle des liturgischen «peccati» ⁹⁴ das gemässigte «debiti», was viel eher dem griechischen ὀφείλημα («opheiläma», d. h. Schuld, Schuldigkeit) ⁹⁵ in Mat 6, 12 entspricht. ⁹⁶

Negri hat seinen Katechismus grundsätzlich als allein auf der Bibel basierend verstanden, weswegen er am Rande als gedruckte Marginalien regelmässig die von ihm benutzten Bibelstellen anführte. So sollen die zahlreichen angeführten Bibelstellen gleichermassen die Biblizität des apos-

⁹⁰ Vgl. NEGRI, *Somma*, f. b^r.

⁹¹ Vgl. NEGRI, *Somma*, f. b4^v.

⁹² Vgl. NEGRI, *Somma*, f. b4^v.

⁹³ Vgl. NEGRI, *Somma*, f. c^v.

⁹⁴ Vergerio schreibt in seinem Katechismus «perdona a noi i peccati [...]» (Pier Paolo Vergerio, *Instruttione christiana*, Poschiavo 1549, f. b3^r), welcher Sprachgebrauch liturgischen Ursprungs ist. So bezeugt auch Konrad Gessner in seinem sprachwissenschaftlichen Werk *Mithridates* (1555) die Verwendung von «i nostri peccati» (f. 57^v) im Herrengebet. Bis heute hat sich in abgelegenen Gebieten dieser Sprachgebrauch in der Liturgie erhalten, wenn auch die offizielle italienische Version «rimetti a noi i nostri debiti» lautet, also die biblische Orientierung obsiegt hat.

⁹⁵ Paulus verwendet nur einmal ὀφείλημα (Röm 4,4), während er ἁμαρτία («hamartia», d. h. Sünde), allein im Römerbrief, über 40 Mal gebraucht.

⁹⁶ Auch der Humanist und Jurist Bifrun, der den ersten rätoromanischen Katechismus, basierend auf demjenigen von Johannes Comander, verfasst hat, übersetzt mit «parduna à nus nos dbits» (Iachiam BIFRUN, *Una cuorta et christiauna fuorma* [...], Poschiavo 1571, S. 17 [= BERNHARD, *Fuorma*, S. 233]).

tolischen Glaubensbekenntnisses⁹⁷ wie auch die Notwendigkeit der Taufe⁹⁸ begründen. Dem biblischen Zeugnis entsprechend lässt Negri die Frage der Kinder- bzw. Erwachsenentaufe offen, hält aber unmissverständlich fest, dass die Kinder nicht aufgrund ihres Glaubens, sondern «per la promissione diuina» getauft würden, wie einst auch die Juden beschnitten worden seien.⁹⁹

Die Kirche wird gemäss Negri nicht als Autorität, sondern als Gemeinschaft derer verstanden, die im Glauben an den in den Schriften bezeugten und im Geist wirksamen Gott erwählt sind.¹⁰⁰ Die in diesem Zusammenhang stehende starke Betonung des «Besitzes» des hl. Geistes im Blick auf das «wahre Christsein»¹⁰¹ ist zudem ein Hinweis darauf, dass Negri mit den italienischen «spirituali» wie Juan de Valdés und anderen gleichfalls in geistigem Austausch stand.¹⁰² In dieselbe Richtung weist Negris Überzeugung, dass «il signor Dio [...] ha donato la fede [...]»¹⁰³ Freilich hat der linke Flügel der Reformation dieses Theologumenon von Huldreich Zwingli übernommen, der – anders als Luther – bereits in jungen Jahren den Geschenkcharakter des Glaubens nachdrücklich betont hat.¹⁰⁴ Nicht nur diese, sondern auch andere theologische Berührungen Negris mit Zwingli – so bezeichnet Negri beispielsweise Gott als «sommo bene» und betont nachdrücklich Gottes «misericordia» und seine «infinita buontà»¹⁰⁵ – gründen wohl aber eher in seiner humanistischen Gesinnung als in theologischer Abhängigkeit von Zwingli. Grundsätzlich zeigt sich nämlich, dass Negri wie andere italienische Bibelhumanisten das göttliche Erbarmen nicht beschränkt haben wollte, also besonders die «gnädige Seite» Gottes akzentuierte. Dies wird bei einem Vergleich des Apostolikums, wie es Negri und Vergerio in ihren Katechismen anführen, beispielhaft deutlich.

⁹⁷ Vgl. NEGRI, *Somma*, f. b^v.

⁹⁸ Vgl. NEGRI, *Somma*, f. b4^v–c^r.

⁹⁹ Vgl. NEGRI, *Somma*, f. c^v–c2^r. Negri spielt damit die Beschneidung nicht – wie in der helvetischen Richtung der Reformation – gegen die Erwachsenentaufe aus (siehe unten, S. 53).

¹⁰⁰ Vgl. NEGRI, *Somma*, f. c^v–c2^r.

¹⁰¹ Vgl. NEGRI, *Somma*, f. b3^v–b4^r.

¹⁰² Vgl. Massimo FIRPO, Juan de Valdés tra alumbrados e 'spirituali'. Note sul valdesianesimo in Italia, in: ders. (Hg.), *Dal sacco di Roma all'inquisizione. Studi su Juan de Valdés e la Riforma italiana*, Turin 1988, S. 89–117.

¹⁰³ Vgl. NEGRI, *Somma*, f. b2^r.

¹⁰⁴ Vgl. Huldreich ZWINGLI, Vßlegen vnd gründ der schlußreden oder Articklen, in: Z II, S. 182ff; DERS., *Sermonis de providentia Dei Anamnema*, in: Z VI.3, S. 178.

¹⁰⁵ Vgl. NEGRI, *Somma*, f. a2^v. a4^v. b4^v. c3^{r-v}.

P.P. Vergerio: Instruttione, 1549

Io credo in Dio Padre onnipotente
Creator del cielo & della terra,
Et in Giesu Christo
suo figliuolo unico signor nostro,
il qual fù concetto di Spirito santo,
nato di Maria uergine.
Patì a tempo di Pontio Pilato,
fù crocifisso, morto, & sepolto.
Discese all'inferno.
Rissuscitò nel terzo giorno da morte.
Ascese in cielo.
Siede alla destra di Dio Padre onni-
potente.
Di là è per uenir à giudicar i uiui, &
i morti.
Credo nello Spirito S.
La S. Chiesa catholica,
la communione de Santi,
la remissione de peccati.
La resurrettione della carne,
et la uita eterna.¹⁰⁶

F. Negri: Brevissima somma, ~1550

Io credo in Dio Padre onnipotente
creator del cielo, e della terra.
Et in Giesu Christo
suo figliuolo vnico Signor nostro:
Il quale fu concetto di spirito santo,
nato di Maria vergine:
Pati sotto Pontio Pilato,
fu crocifisso, morto, & sepelito,
ando sotto terra:
Il terzo di risuscito da morti:
Ascese alli cieli,
siede alla destra di Dio Padre onnipote-
tente.
Di là è per venire a giudicar viui &
morti.
Credo nello spirito santo.
Credo che sia la santa Chiesa catholica,
vna communione de santi.
Credo la remissione de peccati:
la resurrettione della carne:
la vita eterna.¹⁰⁷

Während Vergerio die liturgisch geprägte Form ohne inhaltliche Veränderungen übernimmt, setzt Negri in «seinem» Apostolikum bewusst gewisse «Akzente». Da es sich beim Apostolikum ja nicht um einen biblischen Text, sondern um «la somma delle cose contenute nella santa scrittura» handelt, sieht sich Negri berechtigt, den Text gemäss der Schrift zu verändern. So steigt Christus nicht in die Hölle hinab («discese all'inferno»)¹⁰⁸, sondern geht nur unter die Erde («ando sotto terra»). Die «Korrektur» des Ausdruckes «inferno» durch «sotto terra» ist freilich nicht nur eine s. E. schriftgemässere Formulierung, sondern auch eine theologische Aussage: Durch das Vermeiden der Aussage, dass Christus in die Hölle hinabgestiegen sei, entledigt sich Negri der Notwendigkeit neben den «eletti» auch von den «reprobi» zu sprechen, gibt damit also auch einen Hinweis auf seine Heilslehre. In die gleiche Richtung weist die Negri'sche Veränderung, dass nicht

¹⁰⁵ VERGERIO, Instruttione, f. a4^v-c5^r.

¹⁰⁶ NEGRI, Somma, f. b^v.

¹⁰⁸ Neben «discese agli inferi» für *lateinisch* «descendit ad inferos».

an die «katholische»¹⁰⁹ Kirche und die Gemeinschaft der Heiligen geglaubt werde, sondern dass die «katholische» Kirche die Gemeinschaft der Heiligen, d. h. der ans Heil Glaubenden, also der «eletti» sei. Mitnichten lehnt Negri eine «eterna dannatione» ab, doch diese trifft nur jene, die sich nicht durch die Botschaft vom Evangelium Jesu Christi von ihren Sünden und damit von der Verdammung befreien lassen, folglich also nicht der Kirche angehören.¹¹⁰ Im Sinne eines *syllogismus practicus* sind die guten Werke als notwendige Früchte des Glaubens Zeichen der Erwählung, d. h. Zeichen der Befreiung von der Verdammnis.¹¹¹ Letztlich ist Negris Prädestinationslehre eine Erwählungslehre.

Mehrere erwähnte theologische Akzentuierungen sind Hinweis darauf, dass Negri geistesgeschichtlich der helvetischen Richtung der Reformation näher steht als der lutherischen. Offensichtliche Bereiche – wie die Ablehnung der Ohrenbeichte¹¹² oder die reformierte Zählung der zehn Gebote¹¹³ – brauchen hier nicht weiter ausgeführt zu werden. Insgesamt bleibt aber auch zu betonen, dass Negri, wie bereits an anderer Stelle dargestellt, sich in seiner Theologie grundsätzlich im Rahmen der reformatorischen Konformität bewegt. Anzeichen antitrinitarischer oder anabaptistischer Tendenzen bzw. gar nikodemitischen Verhaltens¹¹⁴ lassen sich weder in seinem Katechismus *Brevissima somma* noch in andern gedruckten und handschriftlichen Quellen feststellen.¹¹⁵

4.3. Sprachgeschichtliche Bemerkungen zum Katechismus

Wenn wir einige Überlegungen zur Sprache im Katechismus *Brevissima somma* anstellen, so ist es notwendig, einleitend einige grundsätzliche Bemerkungen zur Standardisierung des italienischen *Volgare* (Volkssprache) im 16. Jahrhundert zu machen.

¹⁰⁹ Als «katholisch» haben sich Vertreter sowohl der römischen, der orthodoxen wie auch der protestantischen Kirchen verstanden; der Begriff hatte im 16. Jahrhundert noch keine konfessionstrennende Bedeutung, sondern wurde – korrekterweise! – vom griechischen Wortgebrauch her verstanden (καθολικός («katholikos») für «allgemein»).

¹¹⁰ Vgl. NEGRI, *Somma*, f. a4^{r-v}.

¹¹¹ Vgl. NEGRI, *Somma*, f. b2^v–b3^r.

¹¹² Vgl. NEGRI, *Somma*, f. b^r.

¹¹³ Vgl. NEGRI, *Somma*, f. a2^v–a3^v.

¹¹⁴ So bei Hitz (vgl. Florian HITZ, *Im Veltlin die Reformation durchsetzen. Ein Traktat von Ulrich Campell 1577*, JHGG 140 (2010), S. 12f) und Bonorand (vgl. BONORAND, *Emigration*, S. 146f).

¹¹⁵ Vgl. BERNHARD, Negri, S. 100–108.

Bis zum Beginn des 16. Jahrhunderts war es bekanntlich den klassischen Sprachen vorbehalten, sich grammatikalisch zu fixieren. Im Italien der Renaissance, in der es noch eine Vielzahl von «italienischen» Dialekten gab, bestand bis dahin faktisch aber auch keine politische Notwendigkeit sowie keine politische Basis für eine sprachliche Einigung. Latein war nachwievor die massgebende Schriftsprache der gehobenen Schicht, das *Volgare* hingegen wurde vor allem im privaten Bereich, und dies in nicht oder wenig standardisierten Formen, gebraucht. Erst mit Eintritt in das 16. Jahrhundert wurde die «questione della lingua» zu einem, besonders auch humanistischen Grundanliegen, die schliesslich in einem Erfolg der «lingua toscana» endete. Der Humanismus hat verschiedenen Dialekten einen niedrigeren Rang zugewiesen und darum die Standardisierung eines *Volgare* gefördert. Sehr wichtige Mittler der Verbreitung des toskanischen Modells waren – abgesehen von dem hohen Ansehen des literarischen und nicht-literarischen Florenz zwischen dem 13. Jahrhundert und dem Humanismus¹¹⁶ – die von Humanisten herausgegebenen Grammatiken und Vokabularien. Schliesslich konnte sich seit dem zweiten Drittel des 16. Jahrhunderts die «lingua toscana» in ganz Italien verbreiten und hat zunehmend den gesamten Horizont des gehobenen Schrifttums umfasst.¹¹⁷ Darüber schreibt auch Konrad Gessner in seinem sprachwissenschaftlichen Werk *Mithridates* (1555): «Dialecti eius plures sunt, inter quas Thuscam [...] praeferri aiunt.»¹¹⁸

Dies zeigt sich deutlich an der Sprache von Francesco Negri. Als Humanist war auch er ein klarer und deutlicher Förderer der «lingua toscana». Aus Bassano del Grappa (Veneto) stammend kam er aus einer Region, in der der sogenannte «Dialekt», also das «veneziano illustre», einen besonders hohen Stellenwert besass, so dass das toskanische Modell nur mit Mühe Eingang in die gebildete Schicht fand.¹¹⁹ In seinem Katechismus begegnet uns nun aber eine doch recht standardisierte «lingua toscana», versehen mit einigen dialektalen Färbungen aus dem Venezianischen bzw. Lombardischen. So war ja Negri lange Jahre als Lehrer im Veltlin tätig, das zum lombardischen Sprachgebiet gehört. Die westlombardischen Varietäten des Veltlins und der Bündner Südtäler stehen bekanntlich den angrenzenden rätoromanischen Varianten nahe. Von diesen sprachgeschichtlichen Beziehungen berichtet

¹¹⁶ Vgl. Marcello DURANTE, *Geschichte der italienischen Sprache*, Stuttgart 1993, S. 94ff.

¹¹⁷ Vgl. Ursula REUTNER und Sabine SCHWARZE, *Geschichte der italienischen Sprache. Eine Einführung*, Tübingen 2011, S. 115–142; DURANTE, *Geschichte*, S. 128–146; Annegret BOLLÉE, *Geschichte der italienischen Sprache*, Bamberg 2002, S. 85ff.

¹¹⁸ «Thusca» steht für die *lingua toscana* (vgl. GESSNER, *Mithridates*, f. 57^v).

¹¹⁹ Vgl. DURANTE, *Geschichte*, S. 140f.

bereits Konrad Gessner, der sich selbst in den betreffenden Gebieten aufgehalten hat, bei der Behandlung der italienischen Sprache: «Versus alpes quo propius habitant Itali [...] eo minus pure loquuntur. Ineptissimus & maxime deprauatus Rhaetorum in alpiis sermo est, [...]» Deren «Sprache» behandle er im Abschnitt *De Rhaetica alpina lingua*.¹²⁰

Einige Beispiele der dialektalen Färbungen im Katechismus von Negri seien an dieser Stelle erwähnt:¹²¹ Bei Negri liegt Apokope, d.h. der Wegfall von Sprachlauten am Wortende – exemplarisch seien *esser* neben *essere*,¹²² *giudicar* neben *giudicare*,¹²³ *osseruar* anstelle *osseruare*¹²⁴ oder *son* anstelle *sono*¹²⁵ erwähnt – so regelmässig vor, dass sich sagen lässt, dass Negri eine gewisse Vorliebe für apokopische Formen hat. Dies erstaunt nicht, wenn man bedenkt, dass in den norditalienischen Dialekten die Endvokale, wie auch Dante in seiner Schrift *De vulgari eloquentia* festhält,¹²⁶ oft wegfallen.¹²⁷ Ein weiterer Hinweis auf venezianisch-lombardische Färbung ist beispielsweise der intervokalische Gebrauch *ss* statt *sc* in Formen wie *nodrisse* (ital. *nutrisce*) oder *prohibisse* (ital. *proibisce*).¹²⁸ Letzteres Beispiel macht auf eine andere Eigenart der Sprache Negris aufmerksam, nämlich auf den Gebrauch des *h* wie z. B. in *pro-hibire*. Insbesondere am Wortanfang, auch bei solchen Wörtern, bei denen das *h* meist schon im Vulgärlatein verloren ging, gebraucht Negri das *h* noch regelmässig; es sei auf *huomini* anstelle *uomini*,¹²⁹ *humana* anstelle *umána*,¹³⁰ *herede* anstelle *erèdde*¹³¹ oder *honorar* anstelle *onorare*¹³² verwiesen. In der rätoromanischen Sprache, insbesondere im Surselvischen, ist das *h* am Wortanfang vieler Wörter gleichfalls

¹²⁰ Vgl. GESSNER, *Mithridates*, f. 57^v. 65^{r-v}.

¹²¹ Ich danke in diesem Zusammenhang für wertvolle Hinweise, die mir Prof. Dr. Ricarda Liver, Lützelflüh, und Prof. Dr. Alexi Decurtins, Chur, betreffend der Eigenart der Sprache von Negri gegeben haben. Ausnahmsweise werden im folgenden Abschnitt die aus den Quellen erwähnten und beigezogenen Worte und Zitate kursiv gesetzt.

¹²² Vgl. NEGRI, *Somma*, f. a2^r.

¹²³ Vgl. NEGRI, *Somma*, f. b^v. c^v.

¹²⁴ Vgl. NEGRI, *Somma*, f. a3^v.

¹²⁵ Vgl. NEGRI, *Somma*, f. a2^r. b2^r.

¹²⁶ Vgl. Dante ALIGHIERI, *De vulgari eloquentia*, hg. von Claudio Marazzini und Concetto del Popolo, Mailand 1990, I, 14, 5.

¹²⁷ Vgl. Gerhard ROHLFS, *Grammatica storica della lingua Italiana e dei suoi dialetti*, Torino 1966–69, § 143. 540.

¹²⁸ Vgl. NEGRI, *Somma*, f. c^v. c2^r.

¹²⁹ Vgl. NEGRI, *Somma*, f. b2^v.

¹³⁰ Vgl. NEGRI, *Somma*, f. b^r.

¹³¹ Vgl. NEGRI, *Somma*, f. b2^r.

¹³² Vgl. NEGRI, *Somma*, f. b3^r.

erhalten geblieben.¹³³ Ein weiterer Hinweis auf lombardisch-venezianische bzw. rätoromanische Färbungen ist das von Negri gelegentlich gebrauchte Personalpronomen *ti*. So formuliert Negri z. B. das zweite Gebot: «Non ti farai alcuna scoltura ouero imagine [...]»¹³⁴ Gerade die Glaubensstücke (Zehn Gebote, Apostolikum, Vaterunser) zeigen in Drucken des 16. Jahrhunderts oft noch ein lebendiges Zeugnis des mündlichen bzw. kirchlichen Sprachgebrauchs.¹³⁵ Dies trifft auch für Negri zu, obwohl er mitnichten traditionelle Formulierungen übernahm, wenn sie der Schrift offensichtlich widersprachen.¹³⁶ So finden sich bei Negri in den Glaubensstücken verschiedene heute eher ungeläufige Formen, wie z. B. *bue* anstelle *bove* (10. Gebot)¹³⁷ oder *di* anstelle *giorno* (Apostolikum),¹³⁸ die vom alten dialektalen Sprachgebrauch Zeugnis abgeben.

Besondere Aufmerksamkeit verdient des Weiteren Negris Futurgebrauch: Während er gemäss den regionalen dialektalen Gepflogenheiten die 2. Person Singular Futur *non farai* oder *non desiderarai* – so z. B. in den Zehn Geboten – im Sinne eines Adhortativ gebraucht,¹³⁹ verwendet er für das Futur selbst regelmässig den Ausdruck *è per*, z. B. *è per star* statt *starà* bzw. *ha da stare*,¹⁴⁰ unter anderem auch in liturgisch vorgegebenen Formulierungen, wie z. B. dem Apostolikum.¹⁴¹ Dies darf gleichfalls als ein interessanter Hinweis auf den Sprachgebrauch des Futurs im Veltlin bzw. in anderen norditalienischen Talschaften gewertet werden. Bezeichnenderweise verwendet Pier Paolo Vergerio in seiner *Instruttione christiana* (1549) das

¹³³ Vgl. ROHLFS, Grammatica, § 115. 154. 157. Es gilt hier festzuhalten, dass im Surselvischen bis Ende des 18. Jahrhundert – dies illustrieren die weit verbreitete *Praxis pietatis. Quei ei, La prattica, ner, exercizi da la temma da Deus* (Basel 1670) von Lewis Bayly sowie die *Sissonta tschunc Historias biblicas* (Lindau 1755) von Johannes Hübner, welche beiden Bücher auf die Bevölkerung geistes- und sprachgeschichtlich einen immensen Einfluss hatten – das *h* regelmässig geschrieben wurde. Dasselbe wurde in der Folge im Rahmen der sprachlichen Fixierung des Surselvischen nicht nur festgeschrieben, sondern in der surselvischen Sprachschulung gelegentlich gar ausgesprochen.

¹³⁴ NEGRI, Somma, f. a2^v; u. s. w. (vgl. ROHLFS, Grammatica, § 435)

¹³⁵ Vgl. BERNHARD, Fuorma, S. 212ff.

¹³⁶ Siehe oben (S. 30).

¹³⁷ Vgl. NEGRI, Somma, f. a3^v (vgl. ROHLFS, Grammatica, § 110).

¹³⁸ Vgl. NEGRI, Somma, f. b^v (vgl. ROHLFS, Grammatica, § 389).

¹³⁹ Vgl. NEGRI, Somma, f. a2^v–a3^v. Es ist in diesem Zusammenhang festzuhalten, dass auch Vergerio in seiner *Instruttione christiana* (1549) bei den Zehn Geboten die 2. Pers. Sing. Futur als Adhortativ gebraucht (vgl. VERGERIO, Instruttione, f. b^r), obwohl nicht in gleicher Konsequenz wie Negri. In der ältesten protestantischen Übersetzung der Bibel, derjenigen von Giovanni Diodati, liegt hingegen der Adhortativ nicht mehr vor (vgl. *La Bibbia cioè, i libri del vecchio, del nuovo testamento. Novamente translata in lingua Italiana, da Giovanni Diodati, di nation Lucchese*, Genf 1607, S. 68).

¹⁴⁰ Vgl. NEGRI, Somma, f. c^v (vgl. ROHLFS, Grammatica, § 590–591; BOLLÉE, Geschichte, S. 13).

¹⁴¹ Vgl. NEGRI, Somma, f. b^v.

Futur in derselben «dialektalen» Form.¹⁴² Dem gegenüber sind wohl einzelne Konjunktivformen mit *i* wie *venghi* anstelle von *venga* oder *possino* anstelle von *possano*¹⁴³ weniger einer spezifisch dialektalen Färbung zuzuschreiben, sondern Relikte aus dem Altitalienischen, zumal solche Formen auch im Toskanischen auftreten.¹⁴⁴

Ein anderes Wort aus dem Altitalienischen, das bei Negri einige Male auftritt, ist *etiandio* bzw. *eziandio*:¹⁴⁵ Der aus dem Lateinischen stammende Ausdruck¹⁴⁶ wurde bis ins 14. Jahrhundert regelmässig gebraucht, konnte sich aber in den norditalienischen Dialekten viel länger halten. Verschiedene Beispiele zeigen zudem, dass in mehreren Wörtern bzw. Wortteilen die ursprüngliche lateinische Phonetik noch stärker erhalten ist als in der «lingua toscana». So schreibt Negri *mortificatione* anstatt *mortificazione*,¹⁴⁷ *sostantia* statt *sostanza*,¹⁴⁸ oder *providentia* statt *provvidenza*.¹⁴⁹ Negris gleichzeitige Benutzung von *satisfacere* und *sodisfare*¹⁵⁰ lässt den Katechismus zudem ein lebendiges Zeugnis sein, dass die Standardisierung des Italienischen, abgesehen von den dialektalen Färbungen, auch um die Mitte des 16. Jahrhunderts noch nicht abgeschlossen war.

4.4. Wirkungsgeschichtliche Bemerkungen zum Katechismus

Kurz haben wir bereits darauf hingewiesen, dass die Abfassung der *Brevissima somma della dottrina christiana* wohl eine Folge der Auseinandersetzungen Negris mit Mainardo war, der ihm Heterodoxie vorwarf und ihn sowohl bei der Synode also auch in Zürich bei Bullinger anschwärzte.¹⁵¹ Bekanntlich verfasste Negri in diesem Zusammenhang auch sein persön-

¹⁴² Langfristig konnte sich die bei Negri bzw. Vergerio noch erhaltene ursprüngliche Form *Di là è per venire a giudicare vivi e morti* gegenüber der «lingua toscana» mit der Formulierung *Di là ha da venire a giudicare i vivi ed i morti* (vgl. Guglielmo GIACINTO, *Esposizione della Dottrina cristiana per interrogazione e risposte*, Venedig 1757, S. 354), heute *Di là verrà a giudicare i vivi e i morti*, nicht durchsetzen. Bereits Diodati verwendete die Form *ha da venire* (vgl. Off 1, 4: «Gratia a voi, e pace da colui che è, e che era, e c'ha da venire.»).

¹⁴³ Vgl. NEGRI, *Somma*, f. c^v. c2^r. u. s. w.

¹⁴⁴ Vgl. ROHLFS, *Grammatica*, § 555–558.

¹⁴⁵ Vgl. NEGRI, *Somma*, f. a3^v. b^r. b2^r.

¹⁴⁶ Etymologisch stammt *etiandio* von *etiam* sowie *diu* und bedeutet dementsprechend *anche, perfino* sowie *altresì* (vgl. Ottorino PIANIGIANI, *Vocabolario etimologico della lingua italiana*, La Spezia 1991, S. 495).

¹⁴⁷ Vgl. NEGRI, *Somma*, f. b2^v.

¹⁴⁸ Vgl. NEGRI, *Somma*, f. b4^v.

¹⁴⁹ Vgl. NEGRI, *Somma*, f. b3^r.

¹⁵⁰ Vgl. NEGRI, *Somma*, f. b^r. b4^v.

¹⁵¹ Vgl. BERNHARD, Negri, S. 84. 104f.

liches Glaubensbekenntnis, das in Teilen den gleichen Wortlaut wie die *Brevissima somma* hatte und seine «orthodoxe» Lehre belegen sollte.¹⁵² Leider besitzen wir aber keine Quellen darüber, welchen Einfluss der Katechismus im Veltlin und in den italienischsprachigen Südtälern wirklich hatte. Tatsache ist natürlich, dass Negri kein Reformator, sondern ein reformhumanistischer Lehrer war. Während Vergerio in vielen Gemeinden des Veltlins und der Südtäler den Grundstein für den Beginn der Reformation legte,¹⁵³ betätigte sich Negri mehr im Hintergrund, einerseits in Chiavenna, andererseits in Tirano. Dennoch ist seine Tätigkeit nicht zu unterschätzen – schreibt Negri doch im «Ringraziamento» davon, dass Gott ihn, sofern er noch in dieser Welt bleibe, «in edification della santa Chiesa» gebrauchen möge.¹⁵⁴ Gleichzeitig war Agostino Mainardo in Chiavenna bis zu seinem Tode († 1563) die schillernde Gestalt in der Grafschaft.¹⁵⁵ Wenn auch der Katechismus *Brevissima somma* unzweifelhaft für den Alltagsgebrauch der Gläubigen – dafür spricht nicht nur die Verwendung einer teilweise dialektalen bzw. kirchlichen Sprache, sondern auch der Anhang mit den beiden Tischgebeten – verfasst war, mag er schliesslich vor allem im schulischen Bereich benutzt worden sein. Vergerio hatte aufgrund seiner Tätigkeit mehr Möglichkeiten, seine *Istruzione christiana* (1549) auch unter dem Volk bekannt zu machen. Keineswegs haben aber Negri und Vergerio ihre «reformatorische» Tätigkeit als Konkurrenz empfunden. So haben nämlich Negris theologische Akzentsetzungen im Apostolikum gar Einfluss auf Vergerio gehabt, weswegen er im *Dialogo del modo di conoscere e servire Dio* (Basel 1550) nicht mehr die herkömmliche, in der *Istruzione christiana* noch benutzte Form des Apostolikums, sondern beinahe die gleiche Formulierung wie Negri in seiner *Brevissima somma* verwendete.¹⁵⁶ Negris Katechismus mag also bedeutend mehr Einfluss auf die theologische Geistesbildung im Veltlin und den Südtälern gehabt

¹⁵² Vgl. Petrus Dominicus Rosius à Porta: *Sopra le memoria istoriche concernenti la vita e scritti del celebre Francesco Negri bassanense scritte dall'abate Francecso Carrara l'anno 1793 [...], 1794, AStBG: 34.D.5.7, Doc. 1, S. 15.*

¹⁵³ An dieser Stelle ist zu betonen, dass sich nur eine Minderheit der Bevölkerung im Veltlin der Reformation anschloss. Entsprechende Studien sprechen von etwa zehn Prozenten; in der Grafschaft Chiavenna dürfte der Prozentsatz allerdings um einiges höher gewesen sein (vgl. BONORAND, *Emigration*, S. 244–266; Jan-Andrea BERNHARD, *Intoleranz in Chiavenna im Zeitalter der Toleranz. Religiöse «Koexistenz» in Chiavenna nach dem Toleranzedikt (1781)*, in: Daniel Dumitran und Botond Gudor (Hg.), *Identitate confesională și toleranță religioasă în secolele XVIII–XXI. Lucrările Conferinței științifice internaționale organizate la Alba Iulia, 14–15 octombrie 2011, Alba Iulia 2011, S. 177ff.*

¹⁵⁴ NEGRI, *Somma*, f. c3^v.

¹⁵⁵ Vgl. BONORAND, *Emigration*, S. 40–43.

¹⁵⁶ Vgl. Pier Paolo VERGERIO, *Dialogo del modo di conoscere e servire Dio*, Basel 1550, f. a4^{r-v}.

haben, als es aufs Erste den Anschein macht. Zudem ist zu bedenken, dass Vergerio 1553 Bünden verlassen hat und einem Ruf an den Hof des Herzogs Christoph von Württemberg Folge leistete.¹⁵⁷ Von dort aus wollte er, nachdem er sich immer mehr dem Luthertum zugewandt hatte, im Veltlin den Katechismus von Johannes Brenz einführen, was aber am Widerstand der Synode gescheitert ist.¹⁵⁸

Des Weiteren mag in den italienischen Talschaften immer häufiger die italienische, von G. Domenico Gallo angefertigte Übersetzung von Calvins Katechismus benutzt worden sein. Dies kann unter anderem erklären, warum derselbe seit Beginn der 50er Jahre in mehreren Auflagen herausgegeben wurde.¹⁵⁹ Eine Zunahme des Einflusses der calvinischen Theologie in den Südtälern und dem Veltlin zeigte sich auch darin, dass Calvins *Institutio* 1557 in Italienisch erschien.¹⁶⁰ Das derzeit laufende Forschungsprojekt über das «Buch in Graubünden»¹⁶¹ wird hoffentlich weitere Hinweise zur Rezeption der reformatorischen Theologie im Veltlin und den Südtälern liefern. Bereits heute ist jedenfalls dies gesichert, dass die tolerante Denkungsart eines Negri der Intoleranz von «Calvinisten» wie Scipione Calandrini weichen musste.¹⁶² Es ist daher verständlich, dass das Wissen um Negris Katechismus *Brevissima somma* bereits im 18. Jahrhundert der Vergessenheit anheimgefallen ist, so dass nicht einmal mehr der vielweise Kirchenhistoriker Rosius à Porta von Negris Katechismus Kenntnis hatte.¹⁶³

¹⁵⁷ Zu den Hintergründen vgl. Jan-Andrea BERNHARD, Briefe an Heinrich Bullinger im Blick auf Entstehung, Abfassung und Rezeption der «Confessio Raetica» (1552/53), Zwa 40 (2013), S. 46ff par.

¹⁵⁸ Vgl. CAVAZZA, Bonomo, S. 131ff; BONORAND, Emigration, S. 286.

¹⁵⁹ Vgl. Jean CALVIN, Catechismo, Genf 1551 (weitere Aufl.: 1554. 1560. 1566)

¹⁶⁰ Vgl. Jean CALVIN, Institutione della Religion christiana [...] In volgare italiano tradotta per Giulio Cesare, Genf 1557. Es ist an dieser Stelle festzuhalten, dass die Rezeption der Schriften Calvins in Italien nach Mitte des 16. Jahrhunderts ziemlich begrenzt war, Caponetto also den Einfluss eher überbewertet (vgl. Herman J. SELDERHUIS (Hg.), Calvin Handbuch, Tübingen 2008, S. 114ff; Salvatore CAPONETTO, Il calvinismo del Mediterraneo, Turin 2006).

¹⁶¹ Vgl. Jan-Andrea BERNHARD, Il cudisch en Grischun. Derivonza, diever, funcziun, rimnada ed effects da cudischs, collecziuns da cudischs e da bibliotecas ellas Treis Ligias (1500–1800), AnSR 126 (2013), S. 57–81.

¹⁶² Vgl. Scipione CALANDRINI, Trattato dell'origine delle heresie, Poschiavo 1572 (vgl. BONORAND, Emigration, S. 78ff).

¹⁶³ So finden sich bei à Porta weder in seiner *Historia Reformationis Ecclesiarum Raeticarum* (Chur/Lindau 1771) noch in dem *Catalogus Titulorum Librorum lingua Italica, maxime a Raetij & in ipsa Raetia pro Religione Evangelico-Reformata editorum* [...] (StAGR: A Sp III/11a, VI.B.3.1) oder in der *Sopra le memoria istoriche concernenti la vita e scritti del celebre Francesco Negri* [...] (AStBG: 34.D.5.7, Doc. 1) Hinweise auf die *Brevissima somma*, während er von Negris Glaubensbekenntnis sehr wohl Kenntnis hat.

4.5. Editorische Hinweise

Der Edition zugrunde liegt das in der Österreichischen Nationalbibliothek in Wien erhaltene Exemplar. Um der Leserfreundlichkeit und der Übersichtlichkeit willen wird der Text insofern strukturiert, dass bei jeder Frage (*Domanda*) und Antwort (*Risposta*) eine neue Zeile begonnen wird; bewusst wird aber die ursprüngliche Follierung des Katechismus im Text übernommen, so dass die Arbeit mit dem Text und allfällige Zitierungen vereinfacht werden. Die im Text am Rand als Marginalie gedruckten Bibelstellen werden im Anmerkungsapparat *kursiv* aufgeführt und in den argumentativen Zusammenhang des Textes gesetzt. Auf weitere Bibelstellen zu verweisen, die Formulierungen von Negri beeinflusst haben könnten, wird bewusst verzichtet, um die ursprüngliche Intention des Bibelhumanisten Negri nicht zu verfälschen bzw. anders zu gewichten.

Natürlich hat der Anmerkungsapparat vor allem die Funktion, die Eigenart und Feinheiten des Katechismus theologie- und kirchengeschichtlich zu kontextualisieren, d. h. auf theologische Kontakte, Abhängigkeiten und Beziehungen hinzuweisen. Des Weiteren wird verschiedentlich auf sprachgeschichtliche Eigenheiten Negris verwiesen. Einen textkritischen Apparat im eigentlichen Sinne gibt es, infolge der Quellenarmut, nicht; lediglich offensichtliche Druckfehler werden in einem separaten Apparat erwähnt.

Abkürzungen

AnSR	Annalas da la Societad retorumantscha
AStBG	Archivio storico di Bassano del Grappa
BSStV	Bollettino della Società di Studi Valdesi
BNCF	Biblioteca nazionale centrale di Firenze
CStA	Calvin-Studienausgabe
HBBW	Heinrich Bullinger Briefwechsel
HBW	Heinrich Bullinger Werke
JHGG	Jahrbuch der Historischen Gesellschaft Graubünden
KBGR	Kantonsbibliothek Graubünden, Chur
ÖNB	Österreichische Nationalbibliothek, Wien
PBS	Potsdamer Beiträge zur Sorabistik
RBS	Reformierte Bekenntnisschriften
RGG ⁴	Religion in Geschichte und Gegenwart (4. Aufl.)
SBAG	Schweizer Beiträge zur allgemeinen Geschichte
SBB	Staatsbibliothek Berlin
StAGR	Staatsarchiv Graubünden, Chur
UBB	Universitätsbibliothek Basel
WA	Weimarer Ausgabe
Z	Zwingli Werke

BREVISSIMA SOMMA
DELLA DOTTRINA
CHRISTIANA

RECITATA DA VN
FANCIVLLO

IN DOMANDA, ET RISPOSTA

Per Francesco Negro Bassanese.

Sapiens filius est disciplina Patris: irri-
sor non audit increpationem.

Prouerb. XIII.

B R E V I S S I M A S O M M A
della dottrina Christiana reci-
tata da vn Fanciullo.

Domanda. Di che Religione sei tu Figlio mio?

Risposta. Son christiano per gratia del signor Iddio.¹

D. A che fine ti ha posto Dio in cotesta religione?

R. Accio Io conosca² lui per sommo bene³: & sia certo lui esser Padre mio per Giesu Christo: & cosi hauendolo per tale, lo ami, lo reuerisca, & gli serua di cuore, come è tenuto a fare ogni vero christiano.⁴

D. Et chi è vero christiano secondo il parer tuo?

R. Colui che veramente conosce, & confessa se essere per la natura riceuuta da Adamo, in sestesso peccatore e dannato: & nondimeno con tutto questo si persuade con verita se essere in Giesu Christo, & per Giesu Christo giustificato & saluo.⁵

¹ *Ne fatto de gli Apostoli al 11.* Negri nimmt hier Bezug auf die Verbreitung des Evangeliums in Phönizien, Cypern und Antiochia, was vom Verfasser der Apostelgeschichte als Zeichen der «gratia Dei» bezeichnet wurde (Apg 11, 23).

² Negri setzt gleich zu Beginn mit der Gotteserkenntnis ein, ab f. a2^v mit der Menschenkenntnis, die schliesslich seine Ausführungen bis f. a4^v beherrscht. Die Erkenntnislehre ist bei Negri also von konzeptioneller Relevanz, gleichermassen wie bei Jean Calvin, ausgeführt erstmals in der *Institutio* (1536) und in der *Instruction* (1537) (vgl. Ernst SAXER, Genfer Katechismus und Glaubensbekenntnis (1537), in: CStA I/1, S. 131ff. 138ff; Anette ZILLENBILLER, Genfer Bekenntnis 1536/37, in: RBS 1/2, S. 99f. 104ff).

³ Der Ausdruck «sommo bene» resp. «summum bonum» ist ein philosophischer Begriff der Antike (insb. Stoa) und bezeichnet dasjenige höchste Gut, das Zweck und Ziel sittlichen Handelns sein soll. Im Humanismus gewinnt der Begriff neu an Bedeutung (z. B. Johann Gottfried), wird dann aber von verschiedenen Reformatoren, insbesondere von Zwingli, in ihrem Gottesbegriff gebraucht um aufzuzeigen, dass das «summum bonum» nicht nur eine Steigerung dessen sei, was dem Menschen sonst als gut bekannt ist, sondern der Hinweis auf eine andere, höhere Kategorie, die als einzige ihrem Wesen nach «gut» ist (vgl. Huldrych ZWINGLI, *De vera et falsa religione commentarius*, in: Z III, S. 645f; DERS., *Sermonis de providentia Dei Anamnema*, in: Z VI.3, S. 70f; u. s. w.). Der Begriff wird schliesslich auch von Bullinger übernommen (vgl. Heinrich BULLINGER, *Epistola ad ecclesias hungaricas earumque pastores scripta* (1551), hg. Barnabás Nagy, Budapest 1968, S. 62f. 76f; DERS., *Confessio Helvetica Posterior* 1566, in: RBS 2/2, S. 277); vgl. Gottfried W. LOCHER, *Grundzüge der Theologie Huldrych Zwinglis im Vergleich mit derjenigen Martin Luthers und Johannes Calvins*, in: ders., *Huldrych Zwingli in neuer Sicht. Zehn Beiträge zur Theologie der Zürcher Reformation*, Zürich 1969, S. 203ff.

⁴ *Hie. 31. Gio. 1.* Negri zieht zwei Bibelstellen, nämlich Jer 31, 31ff («neuer Bund, in dem das Gesetz ins Herz geschrieben ist») und Joh 1, 35ff («Jesu' erste Jünger») bei, um zu erklären, was einen «vero christiano» ausmache.

⁵ *1. Cor. 15. Rom. 5. Effes. 2.* Negri bezieht sich hier auf die paulinische Überzeugung, dass wie durch Adam der Tod, so durch Christus das Leben in die Welt gekommen sei (1. Kor 15, 21f; Röm 5, 12ff; Eph 2, 1ff).

- D. Cotesta cognitione di sestesso congiunta con tal fede che cosa apporta ella con esso seco?
- R. Ella apporta la vera penitentia, & rauedimento di sestesso, che il fedel christiano dee hauer sempre in semedesimo,⁶ dolendosi di cuore esser costretto per tal sua corrotta [f. a2v] natura continouamente offender Dio, ne cessando pero di confidarsi nella misericordia d'esso Iddio per Giesu Christo: indubitatamente persuadendosi che gli siano rimesse tali offese, poscia ch'alla diuina buontà è piaciuto punirle in esso Giesu Christo, e da quello riceuerne la sodisfatione per lui.⁷
- D. Mi piace la risposta. Ma dimmi questo appresso primieramente: In che modo conosce il christiano se esser peccatore e dannato?
- R. Lo conosce per la legge di Dio, la qual conuince tutti gli huomini esser peccatori, percio che niuno la osserua perfettamente, come e debitore di osseruar la.⁸ Et cosi ogn'vno resta maladetto da esso Dio, & colpeuole dell'eterna dannatione.
- D. Che comandamenti sono quegli di essa legge?
- R. Sono particolarmente que dieci, che si contengono nelle due tauole di Moise.
- D. Et come dicono que dieci comandamenti?
- R. Dicono cosi.⁹ Io son'il Signor Dio tuo, il qual t'ho cauato fuori della terra di Egitto, della casa di seruitù. Non harrai Dei alieni nel cospetto mio. Non ti farai alcuna scoltura ouero imagi ne d'alcuna sorte di quelle cose, che sono sù ne cieli, o giu nella terra, o nelle acque, [f. a3r] che sono sotto terra: non le adorarai, ne le honorarai, perche io son'il signor Dio tuo forte, & geloso, che perseguito l'iniquità de padrine figliuoli nella terza, & quarta generatione di chi m'ha odio: Et faccio misericordia fino a mille, a chi mi ama, e serua i miei comandamenti. Non vsare il nome di Dio in vano: perche il Signore non lascerà senza pena colui, che hauerà vsato il nome suo vanamente. Ricordati del giorno del sabbato, che tu lo santifichi: In sei giorni lauorarai, & farai tutte le tue facende: Ma il settimo giorno è il sabbato del signore Dio tuo: Non

⁶ *Math. 3.* Der Bussruf von Johannes dem Täufer und sein Hinweis auf den, der nach ihm komme, dient als Beleg für die «vera penitentia» (Mat 3, 1ff).

⁷ *1. Cor. 15. Rom. 5.* Siehe Anm. 5. Die «Genugtuung» durch Christus ist ein Zeichen seiner «divina buontà». Letztere setzt Negri in direkte Beziehung zur «misericordia» Gottes. Damit macht er deutlich, dass die Barmherzigkeit Gottes eine Folge der «bonitas» Gottes ist und alle anderen Werke übertrifft; ähnlich formuliert Zwingli in *De vera et falsa religione commentarius* (vgl. Z III, S. 676f).

⁸ *Rom. 7.* Negri hält sich hier an die paulinische Überzeugung, dass der Mensch darin, dass er das Gesetz nicht vollkommen einhalten könne, den eigenen Stand der Sünde erkenne (Röm 7, 7ff).

⁹ *Eso. 20. Deu. 5.* Der Dekalog ist überliefert in Ex 20, 1-17 und Dtn 5, 6-21.

farai opera alcuna ne tu, ne il tuo figliuolo, ne la tua figliuola, ne il tuo seruo, ne la tua serua, ne il tuo animale, ne il forestiero il qualo è entro le tue porte, percio che in sei giorni fece Dio il cielo, & la terra, il mare. e tutte quelle cose, che sono in essi: Ma il settimo giorno si riposo. Per questa cagione il Signor fece il giorno del sabbato celebre, & consacrollo. Honora il Padre tuo, & la Madre tua, accio che longamente sia prolungata la vita tua sopra la terra, che ti da il Signore. Non farai huomicidio. Non sarai lasciuo, e disonesto. Non rubbarai. Non parlerai [f. a3^v] contra il tuo prossimo falso testimonio. Non desiderarai la casa del prossimo tuo, ne la sua moglie, ne il seruo, ne la serua, ne il bue, ne l'asino, ne altra cosa, che sia sua. Et qui finiscono.

D. Donde procede che essi comandamenti non sono seruati da noi come ricerca il signore Iddio?

R. Di qui procede, che douendo quelli esser osseruati non solamente con l'opera di fuori, ma etiandio con l'affetto del cuore sendo esso affetto in noi per la nostra peccatrice natura corrotto, & guasto, non lo possiamo fare, anzi siamo contrari, quanto e in noi alla volonta del Signore.¹⁰

D. Chi ti mostra cotesto a te?

R. Me lo mostra Giesu Christo nel suo Vangelio, oue ei dice, che la legge, & profeti si riducono in due comandamenti, cio è in amar Dio con tutto il cuore, con tutto l'anima, & con tutte le forze nostre: et il prossimo nostro come noi stessi.¹¹ Quindi comprendo io, che questo amore e quell'affetto del cuore, che Dio da noi ricerca nell'osseruar la legge sua. Ma perche l'huomo è talmente vitiato, che ei non ama da se, se non sestesso, ne cerca se non il suo ben proprio contra il voler di Dio:¹² per tanto meritamente esso Dio ci maledice, [f. a4^r] & ci condanna.

D. Et come intendi tu questi due comandamenti dell'amor di Dio, e del prossimo? Che cosa in se contiene il primo d'essi?

R. Io intendo che il primo contiene quel vero colto,¹³ co'l quale noi dobbiamo honorar Dio, & seruirgli co'l cuore, con la bocca, & con l'opre insieme: percio che ei vuole essere amato da noi sopra ogni cosa: vuole che si confidiamo in lui solo, & non in noi, ne in alcun'altra creatura

¹⁰ Rom. 7. Siehe Anm. 8.

¹¹ Mat. 22. Negri übernimmt fast wörtlich Mat 22, 37ff.

¹² Rom. 7. Strukturell orientiert sich Negri am Aufbau von Paulus: Die Erkenntnis über den Stand der Sünde (Röm 7, 7ff) führt hin zu den Ausführungen über die Herrschaft der Sünde (Röm 7, 13ff).

¹³ Deu. 6. Luc. 4. Mat. 22. Negri zieht in der Folge verschiedene Bibelstellen bei, um die wahre Gottesverehrung zu exemplifizieren (Dtn 6, 1-19; Luk 4, 5ff; Mat 22, 37ff).

del mondo:¹⁴ vuole che si ricorriamo a lui solo, & non ad alcun'altro in tutti li bisogni nostri, e dell'anima, e del corpo insieme:¹⁵ vuole al fine che renontando noi alla prudentia humana, & rinegando le voglie nostre con tutto il resto di noi stessi, siamo sempre conformi alla sua volontà,¹⁶ secondo la quale egli fa, regge, & gouerna ogni cosa a gloria sua, & a beneficio degli eletti suoi.¹⁷

D. Che cosa contiene in se il secondo?

R. Il secondo contiene la carità, che dobbiamo hauere verso il nostro prossimo, cio è di fare a lui tutto cio voremmo, che fosse fatto a noi: & non fare a lui, cio, che non voremmo, che fosse fatto a noi:¹⁸ talmente che se il detto prossimo è fratello nostro in vna istessa christiana fede, si por[f. a4^v]tiamo con essolui come Giesu Christo si è portato con noi. Se ancho egli è alieno dalla fede nostra, in quel modo si portiamo con esso lui, che vediamo con lui portarsi il nostro padre Iddio.¹⁹ Et perche nessuno di noi fa queste cose intieramente, come richiede il comandamento di Dio, siamo giustamente da lui riputati peccatori, e dell'eterna dannatione dignissimi.

¹⁴ *Hie. 17. Hie. 39.* In Jer 17, 7ff sowie 39, 16ff wird das Vertrauen auf «Gott allein» thematisiert. Das reformatorische «solus» zieht sich in der Folge wie ein roter Faden durch den ganzen Katechismus: «lui [Christo] solo» (f. b^r), «solo salvator» (f. b^r), «sola sua gratia» (f. b2^r), «solo Dio per Giesu Christo solo» (f. b3^r), «sola fede» (f. b3^v. b4^v), «Giesu Christo solo» (b4^r. b4^v), «unico intercessore» (f. b4^v), «Giesu Christo, il quale solo è datore della gratia» (f. c2^r) sowie «unico fondamento della salute nostra» (f. c2^v).

¹⁵ *Mat. 7.* Negri bezieht sich wohl auf Mat 7, 15ff, wo vor falschen Lehrern gewarnt wird.

¹⁶ *Luc. 9.* Implizit angesprochen werden Jesu Ausführungen über die Nachfolge (Luk 9, 23ff).

¹⁷ *1. Cor. 11.* Negri bezieht sich hier nicht direkt auf eine Bibelstelle, sondern möchte betonen, dass gemäss dem Willen Gottes alles dem Ruhme Gottes und dem Wohle der «Erwählten» (eletti) dienen soll; die Parteiungen in Korinth sind hingegen ein Negativbeispiel, das dem von Jesus Christus eingesetzten Abendmahl widerspreche (1. Kor 11, 17ff), weil dies weder dem Ruhme Gottes noch dem Wohle der Erwählten diene. Damit wird auch deutlich, dass die Prädestinationslehre Negris faktisch – typisch für einen italienischen Bibelhumanisten – eine Erwählungslehre ist, wie sie Calvin noch in der ersten Ausgabe der *Institutio* (1536) vertreten hat (vgl. SELDERHUIS, Calvin Handbuch, S. 307ff); wenn auch Negri in seinem Katechismus die Erwählungslehre nicht explizit behandelt, so ist der Grundtenor doch unverkennbar: In seiner Barmherzigkeit hat Gott seinen Sohn gegeben, als Opfer und Wohltat für «i suoi eletti», «li preordi nati a vita eterna», in denen er gemäss dem göttlichen Versprechen durch den heiligen Geist wirksam ist (f. a4^r. b^r. b3^v. c^v-c2^r).

¹⁸ *Mat. 7.* Angesprochen ist die goldene Regel (Mat 7, 12).

¹⁹ *Mat. 5.* Negri spielt auf die Bergpredigt an, in der der Umgang mit dem Nächsten explizit thematisiert ist (Mat 5, 17-48), insbesondere auch im Blick darauf, «wessen das Reich der Himmel ist» (Mat 5, 3ff).

- D. Ho inteso in che modo il christiano conosce se esser peccatore, & in sestesso giustamente dannato. Or in che modo conosce egli se esser giustificato da peccati suoi, & liberato da tal dannatione?²⁰
- R. Lo conosce per il Vangelio di Giesu Christo, per il quale Dio fermamente permette, & largamente dona la remissione de peccati, & libera dalla dannatione eterna chiunque per opra dello spirito santo crede, quel che in effetto è, cio è che esso Iddio per sua infinita buontà, & misericordia, e pel grande amore, che egli ha portato al mondo, ha mandato il suo vnigenito figliuolo di cielo in terra, & l'ha fatto diuentar huomo, & patir sulla croce crudelissima morte,²¹ accio che egli come sommo sacerdote offerendo semedesimo vna volta per sempre in vn'eterno,²² et piacente sacri[f. b^r]ficio al padre, satisfacesse alla diuina giustitia, & adimpisse la detta legge, per gli eletti suoi, & impetrasse a loro per tal via la remissione de peccati, la justificatione, & la salute eterna, si come in vero egli perfettamente ha fatto.²³
- D. Non potrebbero esser impetrate cotai cose etiandio per altra via? Come sarebbe per confessione auricolare, per indulgentie, per giubilei, per pellegrinaggi, per offerte, per elemosine, per voti fratteschi, per messe, per purgatori, o per qualch'altra simil opra? Come affermano alcuni poter farsi?
- R. Mai no, che non si puo fare: percio che sendo Giesu Christo fatto a noi da Dio giustitia, & santificatione, & redentione, chi cercasse di conseguir coteste cose per altra via che per lui solo, non sarebbe veramente christiano,²⁴ anzi vituperarebbe (quanto in se fosse) la gloria di

²⁰ Die Frage des Lehrers dient dazu, das bisher über die Gottes- und Menschenkenntnis Ausgeführte noch einmal zusammenzufassen und zum zweiten Teil des Katechismus, der von der Schriftlehre zusammengehalten wird, überzuleiten (f. b^v-c2^v).

²¹ *Gio. 3.* Negri liefert eine katechetisch-exegetische Erklärung der Nikodemus-Szene, insbesondere von Joh 3, 16.

²² *Heb. 5. Heb. 7.* Durch seine Leiden ist Christus ein für alle Mal zum höchsten Hohenpriester eingesetzt worden (Heb 5, 1-10; Heb 7).

²³ *Rom. 8.* Negri hält sich an die paulinische Überzeugung, dass die Erwählten kraft des Opfers des Sohnes gerechtfertigt und erlöst werden (Röm 8, 2ff. 29ff).

²⁴ *1. Cor. 1. Rom. 3.* Mit klassischen biblischen Referenztexten (1. Kor 1, 30; Röm 3, 21ff) begründet Negri, dass Christus «solo salvator» sei und kein anderes (menschliches) Werk zu Gerechtigkeit, Heiligung und Erlösung führe. Dies illustriert, dass Negri mit der römischen Kirche und ihrer Lehre (Messe, Wallfahrt, Jubeljahre, Fegefeuer, u. s. w.) gebrochen hat. Negris Ausführungen erinnern an Zwinglis Schrift *Von göttlicher vnd menschlicher gerechtigkeit* (1523). Darüber hinaus wird deutlich, dass Negri die Ohrenbeichte nicht nur als Sakrament, sondern auch als kirchliches Ritual ablehnte, sich von der lutherischen Vorstellung der Sakramente also distanzierte.

Giesu Christo, il qual solo è saluator del mondo, senza miscuglio d'alcun'opra humana.²⁵

D. Ho inteso anchor quest'altra parte, & piacemi benissimo. Ma dimmi figlio mio non dobbiamo noi creder altro di Dio, che questo tanto, che tu ci hai qui racconto?

R. Dobbiamo creder tutto cio che nelle sacre lettere del veccio, e del [f. b^v] nuouo testamento si contiene: Il che è breuissimamente raccolto in dodeci articoli chiamati il Simbolo.²⁶

D. Et come dicono quegli articoli?

R. Così dicono. Io credo in Dio Padre onnipotente creatore del cielo, e della terra. Et in Giesu Christo suo figliuolo vnico Signor nostro: Il quale fu concetto^a di spirito santo, nato di Maria vergine: Pati sotto Pontio Pilato, fu crocifisso, morto, & sepolito, ando sotto terra:²⁷ Il terzo di²⁸ risuscito da morti: Ascese alli cieli, siede alla destra di Dio Padre onnipotente. Di là è per venire a giudicar viui & morti. Credo nello spirito santo. Credo che²⁹ sia la santa Chiesa catholica, vna com-

^a Korrigiert aus *concerto*.

²⁵ *Math. 1*. Die Empfängnis durch den hl. Geist schliesst eine Vermischung mit einem menschlichen Werk aus (Mat 1, 18ff).

²⁶ Das apostolische Glaubensbekenntnis («simbolo») als Zusammenfassung der «scrittura santa» wird von Negri, entsprechend der reformatorischen Überzeugung, nicht als menschliche Tradition verstanden, sondern der Schrift gleichgesetzt. Bullinger betont in eben den Jahren, dass das Apostolikum eine kurze Zusammenfassung des wahren Glaubens sei (vgl. Heinrich BULLINGER, Vorrede zu den Decades (1549), in: HBW 3. Abtl., Bd. 3.1, S. 16; DERS., Epistola, S. 39f).

²⁷ Wie in der Einleitung bereits ausgeführt (siehe oben S. 30f) ändert Negri den herkömmlichen Text des Glaubensbekenntnisses, in dem er «discese all'inferno» (resp. «discese agli inferi») durch «ando sotto terra» ersetzt. Negri setzt damit einen theologischen Akzent, der vor allem in seinem humanistischen Denken begründet ist und sich exemplarisch in seinem «Heilsverständnis» zeigt (siehe unten S. 54).

²⁸ Es ist bemerkenswert, dass Negri hier nicht, wie anderswo (vgl. f. a3^r b4^r. c3^v), «giorno», sondern das altitalienische «di» (aus lateinisch *dies*) verwendet – eine Form, die sich im Rätoromanischen bis heute gehalten hat. Dies ist ein Hinweis darauf, dass im Veltlin bzw. bei Negri im Alltag bereits «giorno» verwendet wurde, im Apostolikum aber noch der altitalienische Sprachgebrauch erhalten ist.

²⁹ Auch hier ändert Negri, anders als Vergerio, den vorgegebenen Text («Credo in [...] sanctam Ecclesiam catholicam, Sanctorum communionem, [...]») dahingehend, dass («ut» resp. «che») die Kirche die Gemeinschaft der Heiligen sei, und nicht, dass an («in») die «santa chiesa catholica» sowie auch an die «communione de santi» zu glauben sei. Negri will als Humanist betonen, dass die «communione dei santi» – so auch der paulinische Sinn – die Gemeinschaft der ans Heil glaubenden Kirchenglieder untereinander, letztlich also die Kirche, sei; anders versteht die römische Kirche die Gemeinschaft der Heiligen als die Gemeinschaft der Vollendeten bzw. Gestorbenen.

munione de santi. Credo la remissione de peccati: la resurrettione della carne: la vita eterna. Amen.³⁰

D. Io veggo questa esser la somma delle cose contenute nella santa scrittura, che debbano esser credute da noi. Ma quale è poi la somma dei frutti che nascono dal creder cotai cose.

R. Questa è dessa, che chiunque crede sinceramente alla scrittura santa, & veramente si persuade Giesu Christo esser morto per i peccati suoi, & risuscitato per la giustificatione sua, & questo pubblicamente confessa costui senza [f. b2^r] alcun dubbio riceue da Dio la remissione de peccati suoi, riceue la giustificatione, & riconciliatione con esso Dio, riceue la pacificatione della conscientia sua, riceue al fine la santificatione, & il testimonio in sestesso dello spirito santo,³¹ il quale lo certifica lui esser figliuolo adottiuo del celeste Padre, fratello di Giesu Christo. & herede con essolui de beni di vita eterna.³²

D. Non è necessario che a conseguir cotante cose, e di tanto momento, come son queste, c'hai qui racconte, concorrino insieme con lo credere, etiandio in qualche modo l'opre nostre?³³

R. Non è necessario no, che in alcun modo concorrino opre alcune come cause: ma si ben che conseguano poi al credere, come effetti della fede nostra: percio che tutte l'opre che da noi si fanno, o far si possono, auanti che Dio per gratia sua ci doni la vera fede, dispiaceno a esso Dio.³⁴ Come potrebbero adunque tai opre concorrere a causar la remissione de peccati, & la saluezza nostra con Dio, le quali non solamente non sono accette a esso Dio, ma sono (per esser fatte fuor di fede) esse

³⁰ *Gen. 17. Fat. 17. Mat. 1. Gio. 19. 1. Cor. 15. 2. Tim. 2. Fat. 1. Rom. 2. Mat. 16. Gio. 20. 1. Tes. 4. Gio. 3.* Negri bemüht sich mit den zahlreichen angeführten Bibelstellen die Biblizität des Apostolikums zu untermauern (Gen 17, 1; Apg 17, 24; Mat 1, 18ff; Joh 19; 1. Kor 15, 4; 2. Tim 2, 8; Apg 1, 9; Röm 2, 1–16; Mat 16, 27f; Joh 20; 1. Thess 4, 14–17; Joh 3, 16–21).

³¹ *Rom. 4. Rom. 8. Rom. 5.* Die Soteriologie begründet Negri in klassisch reformatorischem Sinne (Röm 4, 23 ff; Röm 8, 29 ff; Röm 5, 1–11).

³² *Gio. 1. Gal. 4. Rom. 8.* Für die Gotteskindschaft der Gläubigen zieht Negri sowohl johanneische wie paulinische Schriften bei (Joh 1, 1–14; Gal 4, 1–7; Röm 8, 12–18).

³³ Die Frage nach dem Verhältnis des Glaubens zu den Werken gibt Negri die Möglichkeit, auf die Bedeutung der Werke für das Heil («salute») ausführlicher einzugehen (f. b2^r–b3^v). Wenn er auch die Notwendigkeit der Werke für das Heil ablehnt, so fällt doch auf, welchen Akzent Negri auf die Werke als notwendige Früchte des Glaubens legt – dies erinnert nicht nur an Zwinglis Glaubensbegriff, sondern ganz besonders auch an Erasmus' Überzeugung, dass der Glaube gute Werke gebären würde (vgl. CHRIST-VON WEDEL, Erasmus, S. 166f).

³⁴ *Heb. 11.* Negri übernimmt die Überzeugung des Verfassers des Hebräerbriefes (Hebr 11), dass der Glaube massgeblich Ermöglichungsgrund und Motivation frommen Handelns ist.

medesime grauissimi peccati?³⁵ Ma quando poi per sola sua gratia il signor Dio ci ha donato la fede, all'ora [f. b2^v] è necessario che essa fede produchi in noi gli effetti suoi, che sono l'opre buone preparate a noi da Dio accio che caminiamo in quelle.³⁶

D. Se l'opre nostre non sono necessarie a conseguir la salute, per qual fine adunque le dobbiamo noi fare?

R. Le dobbiamo fare per vbidire a Dio, il quale ci comanda che le facciamo a gloria sua, a beneficio del prossimo, & a mortificatione della carne nostra:³⁷ anzi per tanto esso Dio ci dona la sudetta fede, accio per quella possiamo, e dobbiamo bene oprare, non starsene ociosi, & sicuri nelle cose del mondo senza vero sentimento del timor di Dio, come fanno alcuni simulatori, c'hanno la fede e'l Vangelio solamente in parole, confessando Dio con la bocca, & rinegandolo poi con i fatti: perciò che chi dice d'hauer christiana, e vera fede, & non lascia di mal oprare, di nuocere al suo prossimo, di viuer vitiosamente, auaramente, scandalosamente come facea di prima, dice la buggia, & s'inganna se medesimo, & altrui, non essendo cotesta vera fede inspirata da Dio, ma imparata da huomini, la quale apporta maggior dannatione a chi dice che la gli basti alla salute.³⁸

D. Et quali sono quelle [f. b3^r] buone opre, che nascono dalla vera fede?

³⁵ Rom. 14. Der Hinweis Negris auf Röm 14, wo die Frage des Essens und Trinkens mit Blick auf die Bedeutung für die Erlösung behandelt wird, ist bemerkenswert darum, weil Paulus an der Bedeutung des Verzichtens, z. B. Wein zu trinken («ein Werk»), in Bezug auf die Schwachheit des Mitchristen festhält, gleichzeitig aber die Bedeutungslosigkeit «dieses Werkes» in Bezug auf die Erlösung betont – falls dies nicht aus Glauben geschehe (Röm 14, 22f).

³⁶ Effes. 2. Hier zeigt sich Negris Zugehörigkeit zur Reformation sehr deutlich, da er den Glauben als ein Geschenk Gottes *sola gratia* versteht, woraus gute Werke erwachsen sollen (Eph 2, 8ff). Der Glaube als Geschenk von Gott erinnert insbesondere an Zwinglis Formulierung «Fides Dei ergo solius donum est» (ZWINGLI, Sermonis de providentia, S. 178; vgl. DERS., Vßlegen, S. 182ff), begegnet aber auch regelmässig bei italienischen Humanisten und Spiritualisten, ja überhaupt im linken Flügel der Reformation.

³⁷ Mat. 5. Col. 3. Es ist nicht ohne Bedeutung, dass Negri Mat 5, 17–48 nicht in Bezug zu Gal 5, sondern zu Kol 3, 5–25, einem deuteropaulinischen Brief, setzt; dadurch werden die Werke zum Ruhme Gottes, zum Wohle der Nächsten und zur Tötung des eigenen Fleisches (vgl. auch f. b3^r) als «notwendig» verstanden, wenn auch sie zur Erlangung des Heils nicht notwendig sind.

³⁸ Tit. 1. 1. Gio. 3. Indem Negri sich wörtlich auf Tit 1, 16 und sinngemäss auf 1. Joh 3, 11–18 bezieht, umgeht er geschickt die Frage, wie Jak 2, 17 in bezug auf die vorangehenden, paulinisch geprägten Ausführungen zu deuten sei.

- R. Sono quelle sole, che ci mostra Dio nella sua santa scrittura, non quelle che vogliamo far noi da noi stessi secondo le nostre buone intentioni:³⁹ perciò che Dio vuole, che siamo vbidienti a lui, & che seguitiamo la parola sua, non i pareri nostri: talmente che tutte l'opre trouate da huomini fuori della diuina scrittura, o per honorar Dio, o per seruir al prossimo, o per mortificar la carne propria sono abomineuoli a esso Dio, & repute da lui come idolatrie.⁴⁰
- D. Sto ben con esso teco che cosi sia: pur quai sono particolarmente le principali opre, che vengono da cotesta vera fede secondo la diuina scrittura?
- R. Sono specialmente queste:⁴¹ Lo sperare indubitatamente di hauere ogni bene in questa vita, & in l'altra da solo Dio per Giesu Christo solo:⁴² Lo rimettersi nel tutto alla prouidentia di Dio con certissima fiducia che quantunque egli habbi cura d'ogni cosa, nondimeno come buon Padre esso ha particolar cura di noi come di suoi figliuoli in tutte le cose nostre:⁴³ Lo riconoscere che Dio è giusto, santo, & buono in tutte l'opre sue, & in esso glorificarlo di buon cuore: Lo ringratiar sempre Iddio [f. b3v] di tutti i beneficij, e corporali, e spirituali insieme, che per Giesu Christo egli ci ha dato, ci da, & è per darci: Lo vsar continuouamente la carità verso il prossimo in ogni suo bisogno. Lo mortificar le concupiscentie varie della carne nostra: Et lo sopportar patientemente ogni croce, che il Signor Dio ci mette sulle spalle con animo risoluto, ch'ogni cosa ch'in questa vita ci accade, o fauoreuole, o contraria ch'ella si sia, procede dalla buona mano di Dio per nostro

³⁹ *Deu. 12.* Um aufzuzeigen, dass des Menschen Überlegungen bzw. Absichten nicht notwendig richtig seien, bezieht sich Negri auf das alttestamentliche Gesetz über die Stätte des Gottesdienstes, welches sich aus rein menschlicher Sichtweise nur partiell begründen lasse; so schliesst der deuteronomistische Text mit den Worten, dass das, was Gott geboten habe, getreulich gehalten werden solle (*Dtn 12, 32*). Auch betreffs guter Werke sei dem Worte Gottes Folge zu leisten.

⁴⁰ *1. Reg. 15.* Um aufzuzeigen, was dem Herrn abscheulich sei, verweist Negri exemplarisch auf die Königszeit nach David, wo die Könige taten, was dem Herrn missfiel (*1. Kön 15*).

⁴¹ Es folgen die wichtigsten Glaubensüberzeugungen, die von Negri deswegen als «principali opre [...] da cotesta vera fede» bezeichnet werden, weil sie durch «Glaubenstätigkeiten» wie «sperare», «rimettersi», «riconoscere», «ringratiar», «vsar», «mortificar» oder «sopportar» eingeleitet würden.

⁴² *Hie. 17. Iohel. 3. Rom. 8.* Wer ungeteilt auf Gott vertraue, wie es Jeremia in der dritten Konfession beschreibt (*Jer 17, 14ff*), werde gerettet (*Joel 3, 1ff*), und keine Macht mehr könne diese Rettung behindern (*Röm 8, 37ff*).

⁴³ *Mat. 6. & 7.* Als Folge davon betont Negri, alle Hoffnung auf Gott zu setzen, ja seiner Vorsehung alles anheimzustellen (*Mat 6, 5ff; 7, 7ff*).

bene:⁴⁴ perciò che quel christiano, il qual viue di vera fede, si sente continuo muouer da quella a essercitar principalmente cotai opre. Et chi non ha questo sentimento, & mouimento in sestesso, non si puo dire, che viua di vera fede.⁴⁵

- D. Mi piace il tuo parlare: Ma dimmi vn poco anchor piu auanti: Chi ti fa certo a te, che Dio per questa sola fede ti doni tutte quelle diuine cose, c'hai racconte di sopra?
- R. Me ne fa certo lo spirito santo, che Dio dona a tutti li preordi nati a vita eterna per testimonio, per caparra, e per pegno della salute loro. Di maniera che chi non ha questo spirito santo, non è veramente rinato di vita spirituale, ne veramente è christiano.⁴⁶ Cotesto santo [f. b4r] spirito ci insegna andare, anzi egli istesso ci conduce a Dio, a dacci ardire di chiamarlo, & hauerlo per Padre,⁴⁷ & a quel solo per mezzo di Giesu Christo solo porger le preghiere nostre,⁴⁸ & sol da quello ardentemente, e con fiducia domandar ogni nostro bisogno, e dell'anima, e del corpo insieme: Anzi egli istesso è quello in noi, che fa simili effetti per noi: & il celeste Padre poi benignamente ci concede come a figliuoli tutto cio, ch'in cotal guisa gli domandiamo.⁴⁹
- D. Gia c'hai fatto mentione delle preghiere, dimmi vn poco, in che modo si dee pregar Dio, & fare oratione secondo la parola sua?
- R. Nel modo ch'insegno Giesu Christo a suoi discepoli dicendo, voi cosi orate. Padre nostro che sei ne cieli sia santificato il nome tuo. Venga il regno tuo. Sia fatta la volonta tua come nel cielo cosi ancho in terra. Dacci hoggi il pane nostro d'ogni giorno. Et rimettici i nostri debiti come anchora noi rimettiamo a nostri debitori. Et non ce indure in tentatione, ma liberaci dal male, perche tuo è il regno, & la potentia,

⁴⁴ *Leu. 10. Mat. 19. 1. Tim. 1. Effes. 5. 1. Tes. 2. 2. Tes. 2. Gio. 13. 1. Gio. 3. & 4. & 5. Col. 3. Mat. 16. Luc. 9. & 21.* Negri ist bestrebt, seine Ausführungen, dass als Folge von Gottes Wohltaten dem Menschen gegenüber (Lev 10, 3; Mat 19, 17) der Mensch Gott danken (1. Tim 1, 12ff), Christus nachahmen, sich des Nächsten annehmen (Eph 5, 1ff 1. Thess 2, 1ff; 2. Thess 2, 22ff; Joh 13, 31–35; 1. Joh 3, 11–18; 4, 7–21; 5, 1ff; Kol 3, 12–25) und die von Gott auferlegten Kreuze geduldig ertragen soll (Mat 16, 24ff; Luk 9, 23ff; 21, 7–19), biblisch zu begründen.

⁴⁵ *Gal. 5.* Wer im wahren Glauben lebt, erweist sich durch Liebeswerke wirksam (Gal 5, 6).

⁴⁶ Die Betonung, dass nur der, der den hl. Geist besitze, ein wahrer Christ sei und diese Werke tun könne, ist Hinweis darauf, dass Negri von den italienischen «spirituali» wie Juan de Valdés beeinflusst war (vgl. FIRPO, Juan de Valdés, S. 89–117).

⁴⁷ *Rom. 8. Gal. 4. Gio. 14. & 16.* Der gegebene hl. Geist ist Garant der Erbschaft des «Vaters» (Röm 8, 14ff; Gal 4, 6f; Joh 14, 15–26; 16, 7–15).

⁴⁸ Mit der Betonung, dass Gebete und Bitten einzig und allein durch Christus an den «Padre» zu richten seien, besagt Negri implizit, dass er die römische Lehre der Fürsprache der Heiligen ablehnt: Christus ist der «unico intercessore» und «avvocato de christiani» (f. b4v).

⁴⁹ *Rom. 8. Gio. 16.* Der «Vater» erhört die Bitten seiner Erben (Rom 8, 26ff; Joh 16, 23ff).

& la gloria ne secoli de secoli. Amen.⁵⁰ Questa è quella santissima, & perfettissima oratione, la qual contiene in somma tutto cio, [f. b4^v] che si dee domandar a Dio.

D. Non si puo adunque far altra oratione, che cotesta?

R. Il vero christiano continouamente ora, tuttauia le sue orationi non contengono altro in sostantia, se non quanto in questa è contenuto,⁵¹ se bene alle volte egli vsa altre^b parole, anzi souente egli ora co'l solo affetto senza isprimere parola alcuna, sicuro, & certo, che Dio per Giesu Christo, per cui solo, come per vnico intercessore, & auuocato de christiani si dee orare, sempremai l'essaudisse.⁵²

D. Io son fin qua sodisfatto del tuo parlare. Ma vorrei sapere vn'altra cosa da te, che è tale. Se'l christiano (come hai detto) è saluo per quella sola fede, la quale abbrazza la misericordia di Dio in Giesu Christo,⁵³ e non per alcun'opra esteriore, a che seruono que due sacramenti, vno del Battesimo, & l'altro della cena del Signore, li quali sono pur ordinati da Giesu Christo, accio siano nella chiesa esternamente adopirati?⁵⁴

^b Korrigiert aus *alttre*.

⁵⁰ *Mat. 6*. Negri gebraucht das Vaterunser mit der Doxologie, obwohl sie in *Mat 6*, 9–13 fehlt. Dies ist ein Hinweis auf den Gebrauch des Vaterunsers in den protestantischen Gemeinden des Veltlins bzw. der bündnerischen Südtäler, d. h. dass die Doxologie, die erstmals in der *Didache*, einer um 100 n. Chr. entstandenen Gemeindeordnung, bezeugt ist (*Did 8*, 2), regelmässig zusammen mit dem Vaterunser gebetet wurde. Bifrun hingegen lässt die Doxologie in seinem Katechismus *Una cuorta et christiauna fuorma* (Poschiavo 1552) fürs Oberengadin noch weg, da im Oberengadin offenbar der liturgische Gebrauch der Doxologie noch üblich war (vgl. BERNHARD, *Fuorma*, 213. 233).

⁵¹ *Luc. 18*. Das Gleichnis vom ungerechten Richter nennt Jesus als Beispiel, dass die Jünger allezeit beten sollen (*Luk 18*, 1–8).

⁵² *1. Cor. 11. Gio. 16. 2. Gio. 2. 1. Tim. 2*. In gut reformatorischer Manier betont Negri, dass es nur einen Mittler zwischen Gott und dem Menschen gebe – dabei deutet er den «Paraklet» aus der johanneischen Tradition, anders als oben Anm. 47, korrekt als Mittler bzw. Fürsprecher (*1. Kor 11*, 23ff; *Joh 16*, 23–28; *2. Joh 2*, 1; *1. Tim 2*, 5).

⁵³ *Fat. 15. Tit. 3*. Da die Beschneidung (*Apg 15*, 1–21) zum Heil nicht mehr notwendig ist, ist zu fragen, ob denn die Taufe dies sei (*Tit, 3*, 4–8).

⁵⁴ *Mat. 28. 1. Cor. 11. Rom. 4*. Negri wählt die klassischen Bibelstellen, in denen Jesus Christus verordnet hat, die Taufe und das Abendmahl zu vollziehen (*Mat 28*, 16ff; *1. Kor 11*, 23ff).

- R. Seruono principalmente a questo, che sono segni visibili della gratia di Dio,⁵⁵ & euidenti testimoni della misericordia sua verso di noi:⁵⁶ per cio che nel Battesimo per l'acqua esteriore egli ci fa manifestamente vedere, che egli è esso [f. c^r] quello, il quale col suo santo spirito ci laua, ci purga, ci rigenera, ci monda da peccati, & ci riceue per suo popolo: accio che morti al mondo viuiamo, poi a Giesu Christo, et siamo partecipi di tutti gli suoi beni.⁵⁷
- D. Sta benissimo. Ma nella cena del Signore, che ci mostra egli?
- R. Nella cena del Signore per il pane, & per il vino ei rapresenta auanti a gli occhi corpo, e'l sangue di Giesu Christo, & ci riduce a memoria la passione, l'effusione del sangue, & l'aspra morte di esso Giesu Christo, accio mangiando noi di quel pane, & beuendo di quel vino in memoria di tai cose siamo partecipi di tutti i frutti, che riescono dal corpo di Giesu Christo offerto in croce alla morte per noi,⁵⁸ e del suo sangue sparso per la remissione de peccati nostri: Et appresso publicamente

⁵⁵ Dass die Sakramente «signi visibili» der Gnade Gottes seien, ist allgemeine Überzeugung der helvetischen Richtung der Reformation – es seien Calvins *Commentarium ad Corinthios* (1546), Bullingers Brief an József Macarius (1544) oder Juds *Kleiner Katechismus* (1535/38) erwähnt (vgl. Jean CALVIN, *Commentarii ad Corinthios epistolam Pauli ad Corinthios [...]*, Strassburg 1546, f. 182^r; Heinrich Bullinger an József Macarius, 4. Dezember 1544, in: Endre ZSINDELY, Pesti Macarius József levelezése Bullinger Henrikkel, in: Tibor Bartha et al. (Hg.), *Studia et acta ecclesiastica editio ecclesiae reformatae [...]*, Bd. 3, Budapest 1973, S. 951; Leo JUD, Eine kurze christliche Unterweisung (1535/38), in: ders., *Katechismen*, hg. von Oskar Farnet, Zürich 1955, S. 345).

⁵⁶ Bullinger bezeichnet das Abendmahl als «testimonium redemptionis nostrae praestitae nobis per traditum corpus et effusum sanguinem Domini nostri Iesu Christi» (BULLINGER, *Epistola*, S. 264), welche Formulierung Negri in der «misericordia sua verso di noi» zusammenfasst. Diese «misericordia Dei» wird freilich nicht nur in der Abendmahlslehre, sondern auch in der Erwählungslehre (f. a4^v) sowie in der Soteriologie (f. b4^v) bezeugt.

⁵⁷ *Rom. 4. Effes. 5. Tit. 3. 1. Pie. 2. Gal. 3. Effes. 4. Col. 3. Heb. 12.* Negri begründet die Notwendigkeit des Sakraments der Taufe mit Bibelstellen, die Zeugnis darüber abgeben, welche «christlich-ethischen» Folgen das «Anziehen» des neuen Menschen habe (Röm 4; Eph 5, 1–21; Tit 3, 4ff; Gal 3, 26ff; Eph 4, 1ff; Kol 3, 12ff; Heb 12, 22–29).

⁵⁸ *1. Cor. 11.* Die Berufung auf 1. Kor 11, 23ff und nicht auf die Synoptiker belegt, dass Negri dem Abendmahlsverständnis der helvetischen Reformation nahestand: So hält z. B. Jean Calvin in der *Instruction* (1537) fest: «Pourtant soubz pain et vin sont representez le corps et sang, [...]» (Jean CALVIN, *Instruction et confession de foy dont on use en leglise de Geneve*, in: CStA 1/1, S. 198), oder Leo Jud nennt das Abendmahl, basierend auf Zwingli, ein «Wiedergedächtnis des Leidens Christi» (JUD, *Katechismen*, S. 349). Negri nun schreibt, dass durch Brot und Wein Leib und Blut Christi «dargestellt» bzw. «symbolisiert» (rapresenta) sei, und die Gläubigen Brot und Wein «in memoria» essen, dass Christus also am Kreuz für deren Sünden gestorben sei.

testifichiamo noi esser viui membri del suo corpo, che è quella Chiesa, di cui solo esso ne è capo, congiunti insieme in vn fraterno amore.⁵⁹

D. Mi piace il tuo parlare: Ma per piu chiarezza dimmi ti priego: Credi tu che in quel pane vi sia il corpo di Giesu Christo realmente in carne, & ossa, e nel vino il vero sangue: ouero che il pane, e'l vino si tramutino⁶⁰ in [f. c^v] corpo, & sangue di Giesu Christo come dicono molti?

R. Ne posso, ne voglio, ne debbo credere coteste openioni, percio che sono contrarie alla verità, & alle diuine scritture, & particolarmente a quegli articoli del Simbolo detto di sopra, gli quali dicono, che Giesu Christo è asceso in cielo, & iui siede alla destra di Dio Padre onnipotente, e di là è per venire a giudicare viui, & morti. S'egli adunque è per star nel cielo co'l proprio corpo⁶¹ fin che venghi a giudicare il mondo, come voglian noi dire, che ei sia corporalmente nel pane, o si tramuti in quello?

D. Non ci sono altre autorità, e ragioni, che dalle sacre lettere in cio si possino addurre?

R. Ve ne sono moltissime, ma non accade qui raccontarle per non esser troppo lungo: Sol diro in somma d'ambedoi cotesti segni insieme, che si come il vero christiano dal Battesimo rinasce, cosi egli dalla cena del Signore si pasce, & si nodrisce a vita eterna, tutto per oprà dello spirito santo, il quale per essi segni e efficace negli eletti di Dio,

⁵⁹ *Rom. 12. 1. Cor. 6. & 12. Effes. 5.* Die im Abendmahl zu einem Leib gewordenen Gläubigen sollen sich gegeneinander christlicher Tugend befeissen (Rom 12, 9–21; 1. Kor 6, 12–20; 12, 12–30; Eph 5, 1–21). Weder Zwingli noch Jud oder Calvin, die gleichfalls das Abendmahl als Fundament stärkerer Gemeinschaft und Nächstenliebe verstanden haben (vgl. ZWINGLI, *Commentarius*, S. 807f; JUD, *Katechismen*, S. 350f; CALVIN, *Instruction*, S. 198ff), nennen in diesem Zusammenhang die Kirche. Dies belegt indirekt, dass um 1550 die «konfessionelle» Situation in Europa anders als noch in den 20er und 30er Jahren war, d. h. dass faktisch die Kirchenspaltung bereits Realität war, weswegen Negri im Abendmahl den Leib bezeugt haben möchte, «che è quella Chiesa» (vgl. Eph 1, 22f; Kol 1, 18), d. h. die Kirche, die diesen Katechismus benutzt.

⁶⁰ Angesprochen wird die von der römischen Kirche vertretene Transsubstantiationslehre, der gemäss Brot und Wein beim Sprechen der Abendmahlsworte in Leib und Blut Christi verwandelt werden (vgl. Can. 1 des 4. Laterankonzils (1215), in: Heinrich DENZINGER, *Kompendium der Glaubensbekenntnisse und kirchlichen Lehrentscheidungen*, hg. von Peter Hünemann, Freiburg i. Br./Basel/Rom/Wien ³⁷1991, S. 358).

⁶¹ *Fat. 13.* Dass Jesus Christus leiblich in den Himmel aufgefahren sei, also eine leibliche Präsenz in den Elementen nicht möglich sei (Apg 13, 26–37), ist das klassische Argument der helvetischen Reformation gegen die leibliche Präsenz Christi in den Elementen, d. h. sowohl gegen die römische Transsubstantiationslehre als auch gegen die lutherische Ubiquitätslehre (vgl. z. B. JUD, *Katechismen*, S. 229; u. s. w.). Indirekt führt Negri – im folgenden Abschnitt – auch die tropische Redeweise (z. B. «Ich bin der Weinstock») als Argument gegen die leibliche Präsenz in den Elementen an; hingegen fehlt ein Hinweis auf das dritte Argument, nämlich auf Joh 6, 63 («Das Fleisch ist zu nichts nütze») (vgl. LOCHER, *Grundzüge*, S. 262f).

se sono credenti per la fede loro:⁶² ma se sono fanciulli, per la promissione diuina, per la quale Iddio è Dio de cre[f. c2r]denti, e del seme loro eletto, come anchora nella circuncisione egli fu de Giudei, e dellor seme.⁶³

- D. Cio che hai detto è ben detto: Ma questo sol mi resta a domandarti, e poi fo fine. Se la Chiesa è corpo di Giesu Christo, come hai detto di sopra,⁶⁴ ha ella possanza da lui di aggiugnere, o sminouire alla scrittura santa, o mutar alcuna cosa in quella? Ouero ha ella possanza di far nuoue leggi fuori della parola di Dio, che astringano a peccato, & a dannatione chi non l'osserua?
- R. Dico fermamente che no: & la ragione è in pronto, si perche Dio, il quale solo è datore della legge che puo saluare, & perdere,⁶⁵ in molti luoghi d'essa scrittura santa lo prohibisse, & vieta, & ci comanda, che solamente vdiamo il suo figliuolo signor nostro Giesu Christo, si perche esso Giesu Christo, il quale solo è datore della gratia, e della veritade,⁶⁶ non admette leggi ne suo regno, che possino condannar quegli huomini, cui egli è venuto nel mondo per saluare. Et come patirebbe egli, che i suoi fedeli fossero soggetti a legge d'huomini, sendo ei voluto morire per liberargli dalla legge di Dio? Per tanto io dico, che ne [f. c2v] Chiesa, ne angelo di cielo ha possanza, ouero autorità alcuna di dire, o fare, o comandare cosa veruna pertinente alla salute nostra fuori della parola di Dio, e del Vangelio di Giesu

⁶² *Gio. 3. Gio. 6.* Negri begründet seine Bezeichnung der Sakramente als wirksame Zeichen mit den johanneischen Bildreden in Joh 3 und Joh 6 (z. B. Joh 6, 35: «Ich bin das Brot des Lebens»).

⁶³ *Gen. 17.* Die Kindertaufe wird von Negri, wie in der helvetischen Reformation (vgl. JUD, Katechismen, S. 25. 220. 348; CALVIN, Instruction, S. 196f), in Beziehung zur Beschneidung gesetzt (Gen 17, 11); allerdings führt er, anders als Vertreter der zürcherischen Reformation (vgl. BERNHARD, Katechismus, S. 67f; LOCHER, Grundzüge, 254f.; u. s. w.), die Beschneidung nicht als Argument gegen die Erwachsenentaufe an.

⁶⁴ *1. Cor. 6. & 12. Effes. 5.* Siehe oben Anm. 59.

⁶⁵ *Gia. 4.* Negri zitiert fast wörtlich aus Jak 4, 12. Er spielt damit direkt auf die römische Kirche an, die die mündliche Überlieferung sowie die von der Kirche erlassenen Dogmen als der hl. Schrift gleichwertig betrachtet, und daraus ihre «Autorität» zu retten oder zu verwerfen folgert (vgl. 4. Sitzung des Konzils von Trient (1546), in: DENZINGER, Kompendium, S. 495ff). Zeugnis dieser Überzeugung ist unter anderem die Wiedereinführung der heiligen römischen Inquisition (1542) (vgl. Gerd SCHWERHOFF, *Die Inquisition: Ketzerverfolgung in Mittelalter und Neuzeit*, München 2004, S. 98).

⁶⁶ *Mat. 17. Gio. 1.* Exemplarisch nennt Negri zwei Stellen, aus denen die alleinige «Wort- und Schriftautorität» Gottes folgt (Joh 1, 1ff; Mat 17, 5); für Negri steht damit das *verbum humanum* (*traditio humana*) dem *verbum diuinum* diametral entgegen. Ähnlich argumentieren Vertreter des reformierten Protestantismus (z. B. ZWINGLI, Vßlegen, S. 76–102; [Johannes COMANDER], *Ilanzer Schlussreden* (1526), in: RBS 1/1, S. 177; CALVIN, *Instruction*, S. 202f; BULLINGER, *Epistola*, S. 20–61), verstärkt insbesondere nach den Dekreten der 4. Sitzung des Tridentinums (vgl. DENZINGER, *Kompendium*, S. 496ff).

Christo.⁶⁷ Stiansene adunque fermi solamente in quello, percio che sendo esso vnico fondamento della salute nostra, indubbitamente per lui saremo salui.⁶⁸ Così sia.

[f. c3^r]

R I N G R A T I A M E N T O,
& preghiera d'vno giustificato.⁶⁹

Onnipotente, & ottimo Padre Dio, io ti ringratio non già quanto io debbo, ma quanto io posso, che tu per tua infinita bontà, e misericordia ti sei degnato, illuminando, quando è piaciuto a te, le tenebre dell'intelletto mio con la luce del santissimo tuo spirito, farmi conoscer te, & il tuo figliuolo Signor nostro Giesu Christo. Et rigenerandomi di celeste seme, ch'io habbia te per amoreuolissimo Padre, & esso tuo figliuolo per dolcissimo fratello. Ti ringratio che per tua gratia m'hai fatto, e tuttauia mi fai co'l cuor credere, & con la bocca confessare, che sendo io in Adamo per natura dannato, in esso solo, e per esso sol Christo Giesu morto per i peccati miei, e risuscitato per la giustificatione mia, son liberato da tal dannatione, & ho acquistato per tua gratia la salute eterna. Et priegoti appresso santissimo Padre per l'istesso Giesu Christo, per cui solo tu ci doni ogni gratia, & ogni bene che per quanto a te piace ch'io resti anchora in questo mondo, tu mi vsi [f. c3^v] per vaso di misericordia in gloria tua, in edification della tua santa Chiesa, & in beneficio del mio prossimo, per il medesimo Giesu Christo.⁷⁰ Così sia.

⁶⁷ Rom. 8. Gal. 1. Negri zitiert wörtlich aus Röm 8, 38f, ändert den Text aber insofern, dass auch die Kirche – gemeint ist die römische Kirche – die Gläubigen nicht von der Heilzusage durch Christi Evangelium trennen könne (Gal 1, 6ff).

⁶⁸ 1. Cor. 3. Negri beschliesst seinen Katechismus mit einer christologischen Aussage (1. Kor 3, 11).

⁶⁹ Die Heilsgewissheit Negris, eines «giustificato», wird im folgenden «ringratiamento» besonders deutlich. Negri erweist sich abschliessend erneut als Vertreter des italienischen Reformhumanismus: So wollten verschiedene italienische Reformhumanisten das göttliche Erbarmen – Negri nennt es «infinita bontà e misericordia» – nicht beschränkt haben, was gelegentlich zu einem universalistischen Heilsverständnis führte; besonders ist dabei Celio Secondo Curione zu erwähnen, der seine Schrift *De amplitudine beati regni Dei, dialogi sive libri duo* (Poschiavo 1554) aus Zensurgründen nicht in Basel erscheinen lassen konnte (vgl. BONORAND, Emigration, S. 157f).

⁷⁰ Der ganze Text ist eine Zusammenfassung der wichtigeren Stellen aus Negris Glaubensbekenntnis, das er der zweiten Basler Ausgabe der *Tragedia [...] intitolata Libero arbitrio. Con accrescimento* (1550) beifügte (vgl. NEGRI, [Confessione], f. Y5^r–Y8^r); vgl. BERNHARD, Negri, 104ff.

Consecratione della Mensa.

Onnipotente, & ottimo Padre Dio, il qual ci dai per tua infinita bontà cio che è bisogno a sostentar questa presente vita, concedici ti priego, che con debite gratie pigliamo questi cibi da te sanctificati, e benedetti a nostro vso: Et insieme pascici l'anima del cibo tuo spirituale, per Giesu Christo tuo figliuolo Signor nostro. Così sia.

Padre nostro che sei ne cieli, sia santificato in nome tuo. Venga il regno tuo. Sia fatta la volontà tua, come nel cielo così anco in terra. Dacci hoggi il pane nostro d'ogni giorno. Et rimettici i nostri debiti, come anchora noi rimettiamo a nostri debitori. Et non ci indurre in tentatione, ma liberaci dal male. Perche tuo è il regno, & la potentia, & la gloria ne secoli de secoli. Amen.

[f. c4r]

Ringraziamento doppo il cibo.

Onnipotente, & ottimo Padre Dio noi ti rendiamo infinite gratie de beneficij tuoi. E ti preghiamo, concedici che dal presente cibo sostentati viuiamo a te, & al prossimo, per Giesu Christo tuo figliuolo Signor nostro. Così sia.

IL FINE.